



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PËR BORXHET PUBLIKE

THE DRAFT LAW ON PUBLIC DEBT

NACRT ZAKONA O JAVNOM DUGU

<p style="text-align: center;">REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në pajtim me nenin 65 pika 1 dhe nenin 120 të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR BORXHET PUBLIKE</p> <p>PJESA I</p> <p style="text-align: center;">BORXHET SHTETËRORE DHE GARANCITË SHTETËRORE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>KREU I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është që t'i japë Republikës së Kosovës të drejtën për të huazuar para; për të dhënë garanci për hua, për të paguar shpenzimet për marrjen e</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIC OF KOSOVO, ASSEMBLY</p> <p>In conformity with Article 65, point 1 and Article 120 of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PUBLIC DEBT</p> <p>PART I</p> <p style="text-align: center;">STATE DEBT AND STATE GUARANTEES OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose and Scope</p> <p>The purpose of this law is to provide the Republic of Kosovo the authority to borrow money; to make loan guarantees, to pay expenses for debt issuance and to pay the</p>	<p style="text-align: center;">REPUBLIKA KOSOVO, SKUPŠTINA</p> <p>U skladu sa Članom 65, tačka 1. i članom 120 Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O JAVNIM DUGOVIMA</p> <p>DEO I</p> <p style="text-align: center;">DRŽAVNI DUGOVI I DRŽAVNE GARANCIJE REPUBLIKE KOSOVA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Zakona je, da Republici Kosova pruži autoritet za pozajmljivanje novca,; izdavanje garancija za zajam, za plaćanje troškova davanja duga i isplate glavnice duga</p>
---	---	--

<p>borxhit dhe për të paguar kryegjënë dhe interesin e Borxheve të saja Shtetërore. Veç kësaj, synon edhe t'i jap Ministrit të Ekonomisë dhe Financave të drejtën dhe përgjegjësinë, për t'u kujdesur për tërë menaxhimin dhe administrimin e Borxheve dhe të programeve të autorizuar për garancinë e huave të Republikës së Kosovës, duke përfshirë kufizimet, zhvillimin e një Programi për Menaxhimin e Borxheve dhe Strategjisë për Menaxhimin e Borxheve.</p>	<p>principal and interest on its State Debt. In addition, it has the objective of vesting the Minister of Economy and Finance with the authority, as well as the responsibility, and for providing overall management and administration of the Debt and of the authorized loan guarantee programs of the Republic of Kosovo including limitations, development of a Debt Management Program and a Debt Management Strategy.</p>	<p>i kamata njenih državnih dugova. Pored toga, teži opremanju Ministarstva privrede i finansija organom i odgovornostima za staranje i upravljanje i administriranje dugovima i programima ovlašćenim za garantovanje zajmova Republike Kosova, uključujući ograničenja, izradu programa za upravljanje dugovima i Strategiju za upravljanje dugovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Definicionet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Termet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si në vijim: 1.1 Agjenti Fiskal – nënkupton BQK-në e cila vepron si agjent i Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave për të zbatuar detyra të caktuara që kanë të bëjnë me çështjet fiskale të Republikës së Kosovës. 1.2. Banka Qendrore (BQK) – nënkupton Bankën Qendrore të Republikës së Kosovës, si autoritet monetar i Republikës së Kosovës. 1.3. Borxh – nënkupton çdo obligim financiar për tu paguar, apo përndryshe për të paguar para që dalin nga Kontratat për Financim, dëftesat e thesarit, obligacionet, mbitërheqjet apo nga letrat të tjera me vlerë të transmetuara si këmbim për derdhjen e fondeve, si dhe obligimin për të paguar kryegjënë, interesin, zbritjen, provizionet, komisione apo gjobat të cilësdo natyrë.</p>	<p>1. The terms used in this Law have the following meanings: 1.1. Fiscal Agent – refers to the CBK which acts as an agent of the Ministry of Economy and Finance to carry out certain matters relating to the fiscal affairs of the Republic of Kosovo. 1.2. Central Bank (CBK) – refers to the Central Bank of the Republic of Kosovo, as the monetary authority of the Republic of Kosovo. 1.3. Debt—shall mean any financial obligation to repay or otherwise pay money created by Financing Contract or by note, a bond, overdraft or other security issued as consideration for the disbursement of funds, and shall include the obligation to repay principal, interest, discount, and any fees, commissions or penalties of any nature.</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom Zakonu imaju sledeće značenje: 1.1. Fiskalni agent – znači CBK ili finansijska institucija koja deluje kao agent Ministarstva privrede i finansije radi sprovođenja određenih pitanja koja se odnose na fiskalna pitanja Republike Kosova. 1.2. Centralna banka (CBK) – odnosi se na Centralnu banku Republike Kosova kao monetarni organ Republike Kosova. 1.3. Dug – znači bilo koja finansijska obaveza za ponovno plaćanje ili drugačije plaćanje novčanih sredstava stvorenih iz finansijskih ugovora ili Trezorskih priznanica, obveznica, prekoračenja limita ili drugih hartija od vrednosti prenosivih u cilju raspodele sredstava i treba da obuhvati obavezu za isplatu glavnice duga, kamate, sniženje, i bilo koju cenu, provizije ili kazne bilo koje vrste.</p>

<p>1.4.Borxh afatgjatë – nënkupton borxhin e pagueshëm për një periudhë kohore më të gjatë se një vit.</p> <p>1.5.Borxh afatshkurtër – nënkupton borxhin e pagueshëm për një periudhë kohore deri në një vit.</p> <p>1.6.Borxhet e Brendshme – nënkupton Borxhet Shtetërore të cilat i nënshtrohen ligjeve të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.7.Borxhet Ndërkombëtare – nënkupton Borxhin Shtetëror i cili i nënshtrohet marrëveshjes me qeveritë e huaja, agjencitë qeveritare, organizatat ndërkombëtare financiare apo organizata dhe kompani tjera të huaja në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare, traktateve, konventave apo marrëveshjeve tjera të ngjashme të cilat i nënshtrohen ligjeve të një juridiksioni legal përveç atij të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.8.Borxhi i Përgjithshëm – nënkupton tërësinë e borxhit shtetëror dhe borxhit komunal.</p> <p>1.9.Borxhi Shtetëror – nënkupton Borxhin që mirret në emër të Institucioneve Qendrore Qeveritare të cilin Republika e Kosovës është e obliguar ta paguajë, por nuk do të përfshijë asnjë detyrim të entiteteve të tjera të caktuara qeveritare, duke përfshirë por duke mos u kufizuar në Komuna, ndërmarrje publike, apo Bankën Qendrore të Kosovës.</p> <p>1.10.Buxheti i Konsoliduar i Kosovës (BKK) – nënkupton buxhetin e përgjithshëm të Kosovës.</p> <p>1.11.Garanci – nënkupton një detyrim të mundshëm për të paguar Borxhin që</p>	<p>1.4.Long-Term Debt – shall mean Debt which is payable over a period of one year or more.</p> <p>1.5.Short-Term Debt – shall mean Debt, which is payable within a period of less than one year.</p> <p>1.6.Domestic Debt – shall mean State Debt that is subject to the laws of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.7.International Debt – shall mean State Debt that is the subject of an agreement with foreign governments, agencies of governments, international financial organizations or other foreign organizations and firms pursuant to international agreements, treaties, conventions, or other similar agreements subject to the laws of a legal jurisdiction other than the Republic of Kosovo.</p> <p>1.8.Total Debt – shall mean all state debt and municipal debt.</p> <p>1.9.State Debt – shall mean Debt incurred on behalf of the Central Governmental Institutions that the Republic of Kosovo is obligated to pay, but shall not include any obligation of certain other governmental entities, including but not limited to Municipalities, public enterprises, or the Central Bank of Kosovo.</p> <p>1.10.Kosovo Consolidated Budget (KCB) – shall mean the overall budget for Kosovo.</p> <p>1.11.Guarantee —shall mean a contingent liability to pay Debt originally owed by a</p>	<p>1.4.Dugoročni dug – je dug koji se vraća u vremenskom periodu od jedne ili više godina.</p> <p>1.5.Kratkoročni dug – je dug koji se vraća u vremenskom roku do godinu dana.</p> <p>1.6.Unutrašnji dugovi – podrazumevaju državne dugove koji podležu zakonima Republike Kosova.</p> <p>1.7.Međunarodni dugovi – odnose se na državni dug koji podleže sporazumima sa stranim vladama, vladinim agencijama, međunarodnim finansijskim organizacijama ili drugim stranim organizacijama i kompanijama na osnovu međunarodnih sporazuma, ugovora, povelja i drugih sličnih sporazuma koji podležu zakonima zakonske jurisdikcije osim jurisdikcije Republike Kosova.</p> <p>1.8.Ukupan dug – podrazumeva celovitost državnog i opštinskog duga.</p> <p>1.9.Državni dug – podrazumeva dug koji je stvoren u ime Centralnih Vladinih Institucija i koji je Republika Kosovo dužna da plati, i ne uključuje nikakvu obavezu drugih vladinih entiteta uključujući, ali ne ograničujući se na opštine, javna preduzeća ili Centralnu banku Kosova.</p> <p>1.10.Konsolidovani budžet Kosova ili KBK – podrazumeva opšti budžet za Kosovo.</p> <p>1.11.Garancija – znači potencijalna obaveza za plaćanje duga koje je u početku bila</p>
--	--	--

<p>fillimisht del si detyrim i një pale të tretë dhe që varet prej dështimit të kësaj pale të tretë për të bërë pagesën në afatin e caktuar apo që t'i bindet kushteve të instrumentit me të cilin rregullohet një Borxh i tillë burimor. Të gjitha Garancitë në të cilat futet Shteti apo Komuna, duhet të ceken në mënyrë eksplicite me shkrim; nuk mund të ketë Garanci të nënkuptuara sipas këtij Ligji.</p> <p>1.12.Garanci Shtetërore – nënkupton një detyrim të mundshëm të Republikës së Kosovës i cili varet nga obligimet financiare të një personi tjetër juridik dhe bëhet pjesë e Borxhit Shtetëror kur pala e cila ka përgjegjësinë për pagesën e obligimeve të tilla financiare, dështon në kryerjen e pagesës në kohën e duhur.</p> <p>1.13.KASH – nënkupton Kornizën Afatmesme të Shpenzimeve siç është e paraparë në LMFPF.</p> <p>1.14.Koha e dobishme – nënkupton afatin e paraparë me vite të përdorimit aktual të investimeve kapitale përfshirë mirëmbajtjen rutinore dhe të zakonshme.</p> <p>1.15.Komuna – nënkupton cilëndo njësi themelore territoriale të vetëqeverisjes lokale e cila vepron sipas Ligjit për Vetëqeverisje Lokale, ashtu siç është e përkufizuar në Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>1.16.Kontrata për Financim – nënkupton një dokument ligjor, i cili paraqet afatet dhe kushtet në bazë të të cilave huamarrësi ka marrë fonde nga huadhënësi, dhe përfshinë dispozitat të cilat qeverisin shlyerjen e tyre.</p>	<p>third party that is conditioned on such third party's failure to make payment when due or to comply with the other terms of the instrument governing such original Debt. All Guarantees entered into by the State or the Municipalities must be expressly agreed to in writing; there can be no implied Guarantees under this Law.</p> <p>1.12.State Guarantee – is a contingent liability of the Republic of Kosovo that is contingent on the financial obligation of another legal person and it becomes State Debt when the party having the responsibility for payment of such financial obligation, has failed to make payment when due.</p> <p>1.13.MTEF – shall mean the Medium Term Expenditure Framework as set forth in the LPFMA.</p> <p>1.14.Useful Life – the anticipated term in years of actual use of a capital investment including usual and customary maintenance.</p> <p>1.15.Municipality – shall mean any of the basic territorial units of local self-government operating under the Law on Local Self Government as such entities are defined in the Constitution of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.16.Financing Contract – is a legal document that sets out the terms and conditions under which a borrower has obtained funds from a lender, and includes provisions that govern their repayment.</p>	<p>obaveza treçe strane koja je nastala kao rezultat nemogućnosti treçe strane da izvrši uplatu u određenom roku ili da se podvrgne uslovima instrumenta kojim se uređuje izvorni dug. Sve garancije u kojima se upleće Država ili Opština moraju biti jasno pismeno istaknute: ne mogu biti podrazumevajućih garancija prema ovom Zakonu.</p> <p>1.12.Državna garancija – je moguća obaveza Republike Kosova koja zavisi od finansijskih obaveza drugog pravnog lica i postaje deo državnog duga kada stranka koja je obavezna da izmiri takvu finansijsku obavezu neuspeva da pravovremeno izvrši uplate.</p> <p>1.13.SOP – podrazumeva Srednjoročni okvir troškova kako je predviđeno ZMJFO.</p> <p>1.14.Korisno vreme – predviđeni rok u toku godine ili godina stvarnog korišćenja kapitalnih investicija uključujući obično i rutinsko održavanje.</p> <p>1.15.Opština – podrazumeva bilo koju osnovnu teritorijalnu jedinicu lokalne samouprave koja deluje da osnovu Zakona o lokalnoj samoupravi kao što su takvi subjekti definisani Ustavom Republike Kosova.</p> <p>1.16.Ugovor o finansiranju – je zakonski dokumenat koji predviđa rokove i uslove na osnovu kojih je zajmopriimalac dobio fondove od zajmodavca i obuhvata odredbe koje regulišu otpis duga.</p>
---	--	--

<p>Kosovë – nënkupton adresimin ndaj Republikës së Kosovës si sovranë.</p> <p>1.17.Letrat me Vlerë të Qeverisë – nënkupton instrumente të Borxhit Shtetëror të emetuara me bazë të interes-bartjes, me bazë zbritjeje, apo të indeksuara dhe sipas afateve dhe kushteve që mund t'i përcaktojë Ministri i Ekonomisë dhe Financave.</p> <p>1.18.LFPL – nënkupton Ligjin për Financimin e Pushtetit Lokal. [Ligji 2008/03-L049]</p> <p>1.19.LMFPP – nënkupton Ligjin mbi Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë. [Ligji 2008/03-L048]</p> <p>1.20.LVL – nënkupton Ligjin mbi Vetëqeverisjen Lokale. [Ligji 2008/03-L040]</p> <p>1.21.Marrëveshja për Hua të Subvencionuara – nënkupton një dokument juridik i cili përkufizon kushtet dhe rregullat për një hua të krijuar nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave nga fondet e Borxhit të një huamarrës.</p> <p>1.22.Marrëveshja për Transfer të Subvencionuar – nënkupton një marrëveshje e cila përkufizon kushtet dhe rregullat që i përcakton Ministria e Ekonomisë dhe Financave për transferim të fondeve nga të hyrat e Borxhit.</p> <p>1.23.Ministri – nënkupton Ministrin e Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p>1.24.Ministria – nënkupton Ministrinë e Ekonomisë dhe Financave të Qeverisë së</p>	<p>Kosovo – shall refer to The Republic of Kosovo as sovereign.</p> <p>1.17.Government Securities – are instruments of State Debt issued on an interest-bearing basis, on a discount basis, or indexed and upon such terms and conditions as the Minister of Economy and Finance may determine.</p> <p>1.18.LLGF – shall mean the Law on Local Government Finance. [Law 2008/03-L049]</p> <p>1.19.LPFMA – shall mean the Law on Public Financial Management and Accountability. [Law 2008/03-L048]</p> <p>1.20.LLSG – shall mean the Law on Local Self-Government. [Law 2008/03-L040]</p> <p>1.21.Subsidiary Loan Agreement – is a legal document that sets forth the terms and conditions for a loan made by the Ministry of Economy and Finance from the proceeds of Debt to a borrower.</p> <p>1.22.Subsidiary Transfer Agreement – is an agreement that sets forth the terms and conditions for a transfer of funds by the Ministry of Economy and Finance from the proceeds of Debt.</p> <p>1.23.Minister – refers to the Minister of the Ministry of Economy and Finance of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.24.Ministry – refers to the Ministry of Economy and Finance of the Government of</p>	<p>Kosovo – odnosi se na Suverenu Republiku Kosovo.</p> <p>1.17.Hartije od vrednosti Vlade – su instrumenti državnog duga emitiranih na osnovu prenosnih prava, na osnovu sniženja ili indeksiranja prema rokovima i uslovima koje utvrdi Ministar privrede i finansija.</p> <p>1.18.ZFLV – je Zakon o finansiranju lokalne vlasti. [Zakon 2008/03-L049]</p> <p>1.19.ZUJFO – je Zakon o Upravljanju javnim finansijama i odgovornostima. [Zakon 2008/03-L048]</p> <p>1.20.ZLS – je Zakon o Lokalnoj samoupravi. [Zakon 2008/03-L040]</p> <p>1.21.Sporazum o subvencionisanim zajmovima – je pravni dokumenat kojim se definišu uslovi i pravila o zajmu odobrenog od strane Ministarstva privrede i finansija od fondova duga zajmoprialaca.</p> <p>1.22.Sporazum o subvencionisanom transferu – je sporazum koji definiše uslove i pravila za transfer fondova duga od strane Ministarstva privrede i finansije.</p> <p>1.23.Ministar – znači Ministar Ministarstva za privredu i finansije Vlade Republike Kosova.</p> <p>1.24.Ministarstvo – znači Ministarstvo za privredu i finansije, Vlade Republike Kosova.</p>
--	--	--

<p>Republikës së Kosovës.</p> <p>1.25.Shërbim i borxhit – nënkupton pagesat që duhet kryer në çdo vit fiskal për kryegjënë, interesat, zbritjet dhe pagesat e tjera që duhet paguar për borxhin, përfshirë edhe shpenzimet e ndërlidhura me të.</p> <p>1.26.Sistemi i regjistrimit kontabël – nënkupton një sistem të kompjuterizuar, i themeluar, ose i autorizuar, nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave për regjistrimin, në emër të mbajtësve, emetimin, statusin e llogarisë, shërbimin dhe rikthimin e Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.27.Tregu Primar – nënkupton emetimin fillestar të Letrave me Vlerë të Qeverisë nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave për blerësit e tyre.</p> <p>1.28.Tregu Sekondar – nënkupton tregtimin e Letrave me Vlerë të Qeverisë pas emetimit fillestar.</p> <p>1.29.Viti fiskal – nënkupton periudhën nga 1 janar deri 31 dhjetor i të njëjtit vit.</p> <p>2.Referencat e bëra në këtë ligj për ndonjë ligj apo rregullore tjetër interpretohet me përfshirjen e çdo amendamentimi ose legjislacioni pasues të lidhur me të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Qëllimet e Autorizuara për Huamarrje</p> <p>1. Ministria është entiteti i vetëm i autorizuar për të hyrë në (shkaktuar) Borxhe Shtetërore për qëllimet në vijim:</p>	<p>the Republic of Kosovo.</p> <p>1.25.Debt Service – payments to be made in each fiscal year for principal, interest, discount and other payments due on State Debt or Municipal Debt, including associated expenses.</p> <p>1.26.Book-Entry System – a computerized system established, or otherwise authorized, by the Minister of Economy and Finance to register, for the account of holders, the issuance, account status, servicing, and redemption of Government Securities.</p> <p>1.27.Primary Market – refers to the initial issuance of Government Securities by the Ministry of Economy and Finance to the purchasers thereof.</p> <p>1.28.Secondary Market – refers to the trading of Government Securities after their initial issuance.</p> <p>1.29.Fiscal Year – shall mean the period from January 1 of a year to December 31 of the same year.</p> <p>2.References in the present law to any other law or regulation shall be interpreted as including any amendments or successor legislation thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Authorized Purposes of Borrowing</p> <p>1. The Ministry is the sole entity authorized to incur State Debt for the following purposes:</p>	<p>1.25.Usluge duga - su isplate koje treba izvršiti svake fiskalne godine za glavnica duga, kamate, umanjenja i druge isplate koje treba platiti za dug uključujući i troškove u vezi s tim.</p> <p>1.26.Sistem računovodstva– kompjuterski sistem osnovan ili ovlašćen od strane Ministra privrede i finansija da registruje, u cilju nosioca, emitovanje, status računa, uslugu i ponovno vraćanje hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>1.27.Primarno tržište – znači početno emitovanje hartija od vrednosti Vlade od strane Ministarstva privrede i finansija i njihovih kupaca.</p> <p>1.28.Sekundarno tržište – odnosi se na trgovanje hartijama od vrednosti Vlade nakon početnog emitovanja.</p> <p>1.29.Fiskalna godina – podrazumeva period od 1 januara do 31 decembra iste godine.</p> <p>2.Predviđene reference ovim Zakonom, na neki drugi zakon ili pravilnik tumače se uključivanjem svake izmene ili zakonodavstva koje slede u vezi s tim.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Ovlašćeni ciljevi za uzimanje zajma</p> <p>1. Ministarstvo je jedini ovlašćeni entitet za zaduženje državnim dugom za sledeće ciljeve:</p>
---	--	---

<p>1.1. Për financimin e deficitit të buxhetit Shtetëror, kur shpenzimet e autorizuara me ligj tejkalojnë, apo ka mundësi të tejkalojnë, sipas gjykimit (vlerësimit) të Ministrit, të hyrat e nevojshme për t'i paguar ato.</p> <p>1.2. Për financimin e projekteve investuese të cilat vlerësohet të jenë synim kombëtar dhe janë të përfshira në BKK dhe në KASH.</p> <p>1.3. Për të rifinancuar Borxhet Shtetërore të kontraktuara më herët.</p> <p>1.4. Për të paguar Garancitë Shtetërore, në tërësi apo pjesërisht, në rast se huamarrësit dështojnë ti përmbushin obligimet e tyre të huas.</p> <p>1.5. Për të paguar shpenzimin e shërbimit të Borxhit Shtetëror, duke përfshirë, mirëpo duke mos u kufizuar vetëm në, shpenzimet e ndërlidhura, si për shembull provizione për emetimin e letrave me vlerë, mirëmbajtja e llogarive, riblerjen dhe provizionet e agjencive fiskale.</p> <p>1.6. Për të paguar shpenzimet e ndërlidhura me një emergjencë kombëtare të shpallur nga Kuvendi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 E drejta për të Huazuar</p> <p>Ministria do të ketë të drejtë t'i jap hua çdo entiteti në sektorin publik, duke përfshirë Komunat, nga të hyrat e Borxhit Shtetëror. Ministri do të miratojë rregulloret për të përcaktuar afatet dhe kushtet për</p>	<p>1.1. To finance the State budget deficit, when the expenditures authorized by law exceed, or are likely to exceed, in the judgment of the Minister the revenues required to pay them.</p> <p>1.2. To finance investment projects that are determined to be a national objective and are included in the KCB and the MTEF.</p> <p>1.3. To refinance State Debt previously contracted.</p> <p>1.4. To pay for State Guarantees, in whole or in part, in the event that borrowers have failed to meet their loan obligations.</p> <p>1.5. To pay the servicing costs of State Debt, including but not limited to, associated costs, such as fees for security issuance, account maintenance, redemption and fiscal agency fees.</p> <p>1.6. To pay costs associated with a national emergency declared by the Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Authority to Lend</p> <p>The Ministry shall be permitted to lend to any public sector entities, including Municipalities from the proceeds of State Debt. The Minister shall adopt regulations to determine the terms and conditions for such</p>	<p>1.1. Radi finansiranja deficita državnog budžeta, kada zakonom ovlašćeni troškovi prekoračuju, ili postoji mogućnost prekoračenja, prema proceni Ministra, neophodne prihode za isplatu istih.</p> <p>1.2. Radi finansiranja investicionih projekata za koje se procenjuje da su od nacionalnog interesa i koji su obuhvaćeni u CBK-a i SOP-a.</p> <p>1.3. Za refinansiranje ranije ugovorenih državnih dugova.</p> <p>1.4. Za potpunu ili delimičnu uplatu državnih garancija u slučaju da zajmoprimaoci ne uspeju da ispunе njihove obaveze o zajmu.</p> <p>1.5. Za isplate troškova usluga državnog duga uključujući ali ne ograničujući se samo na odnosne troškove, na primer emitovanje hartija od vrednosti, održavanje računa, ponovne kupovine i tarife fiskalnih agencija.</p> <p>1.6. Radi isplate odnosnih troškova u vezi nacionalne emergencije proglašene od Skupštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Organ za pozajmljivanja</p> <p>Ministarstvo ima nadležnost da svakom entitetu javnog sektora uključujući i opštine odobri zajam iz državnih budžetskih sredstava, tom prilikom Ministar donosi pravilnike o određivanju rokova i uslova za</p>
--	--	--

<p>Marrëveshje të tilla për Huazim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Kufizimet në Borxhin e Përgjithshëm</p> <p>1. Kufizimet për Borxhin e Përgjithshëm do të vendosen në BKK. Kufizimet e përshkruara të borxheve do të jenë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. e para, për shumën e Borxhit të ri Shtetëror dhe Borxhit të ri Komunal i cili mund të shkaktohet gjatë vitit fiskal, dhe,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. e dyta, për shumën e përmbledhur të Borxhit të Përgjithshëm e cila mund mbetet e papaguar gjatë secilit vit.</p> <p>2. Për qëllim të këtij neni, Garancitë Shtetërore do të trajtohen si Borxh i Përgjithshëm.</p> <p>3. Në asnjë rast shuma e kryegjësë e papaguar e borxhit të përgjithshëm nuk duhet të tejkalojë 50 për qind të Bruto Prodhimit Vendor (BPV). Në rast se Borxhi i Përgjithshëm e tejkalon 50% të Bruto Prodhimit Vendor (BPV), Qeveria duhet t'i paraqes Kuvendit strategjinë për të kthyer Borxhin e Përgjithshëm nën pragun 50% brenda një viti. strategjia e tillë duhet të përfshihet në ligjet vjetore të buxhetit për vitet në vijim.</p>	<p>Lending Agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Limitations on Total Debt</p> <p>1. Limitations on the amount of Total Debt shall be established in the KCB. The debt limitations prescribed shall be:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. first, for the amount of new State Debt and new Municipal Debt that can be incurred during the fiscal year, and,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. second, for the aggregate amount of Total Debt that can be outstanding during such year.</p> <p>2. State Guarantees shall be treated as Total Debt for the purposes of this Article.</p> <p>3. In no event shall the outstanding principal amount of Total Debt exceed 50 percent of the Gross Domestic Product. In the event that Total debt would exceed 50 percent of GDP, the Government will present to the Assembly a strategy to bring Total Debt back under the threshold of 50 percent within one year. Such strategy would be included in subsequent yearly budget laws.</p>	<p>takve sporazume o zajmu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Ograničenje opšteg duga</p> <p>1. Ograničenja opšteg duga se uspostavlja u CBK-u. Opisana ograničenja dugova će biti:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. prvo, na iznos novog državnog duga i novog opštinskog duga koji mogu nastati tokom fiskalne godine, i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. drugo, na ukupan iznos državnog duga, koji se ne neplaćuje tokom svake godine.</p> <p>2. Za potrebe ovog člana državne garancije tretiraju se kao državni dug.</p> <p>3. Ni u kom slučaju iznos neplaćene glavnice državnog ukupnog duga (uključujući državne garancije) ne sme preći 60 % od domaćeg bruto proizvoda (BDP). U slučaju da državni ukupni dug pređe 50% BDP-a, Vlada će predstaviti Skupštini strategiju za vraćanje ukupnog duga ispod stepena od 50 %. u okviru jedne godine. Takva strategija biće obuhvaćena godišnjim budžetskim planovima za narednu godinu.</p>
---	--	---

<p>KREU II</p> <p>FORMA E BORXHIT SHETËTORË</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Rregullat e Borxhit Shtetëror</p> <p>Borxhi Shtetëror mund të emetohet në formën e Letrave me Vlerë të Qeverisë ose të Kontratave për Financim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Forma e Borxheve</p> <p>1. Kontratat e Financimit – Ministri është i autorizuari i vetëm për të negociuar Kontratat e Financimit dhe Ministri apo agjenti i autorizuar nga ai bënë ekzekutimin e Kontratave të Financimit.</p> <p>2. Letrat me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>2.1. Ministri është i autorizuari i vetëm për të lëshuar Letra me Vlerë të Qeverisë të negociueshme apo të panegociueshme, në formën fizike apo atë elektronike. Në raste kur lëshohen në formë fizike, Letrat me Vlerë duhet të regjistrohen dhe të mbahen në regjistër në Ministri. Ministri është i autorizuar që të ofrojë Letra me Vlerë të Qeverisë për shitje me vendosje private apo përmes ankandit, duke rezervuar, ku është e mundshme, të drejtën për të refuzuar ndonjërin apo të gjitha ofertat. Gjithashtu, Ministri është i autorizuar që të themelojë dhe të mirëmbajë në mënyrë të drejtpërdrejtë,</p>	<p>CHAPTER II</p> <p>FORM OF STATE DEBT</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Terms of State Debt</p> <p>State Debt may be issued in the form of Government Securities or Financing Contracts.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Form of Debt</p> <p>1. Financing Contracts – The Ministry is solely authorized to negotiate and to enter into Financing Contracts and the Minister or the duly authorized agent shall execute the Financing Contracts.</p> <p>2. Government Securities.</p> <p>2.1. The Minister is solely authorized to issue Government Securities in negotiable or non-negotiable, book-entry or in physical form. If issued in physical form, the securities must be registered and maintained in the registry at the Ministry. The Minister is authorized to offer Government Securities for sale by private placement or at auction, reserving, where appropriate, the right to reject any and all bids. The Minister is further authorized to establish and maintain directly, or through a Depository, a computerized system for securities issued as book-entries.</p>	<p>POGLAVLJE II</p> <p>OBLICI DRŽAVNIH DUGOVA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Pravila Državnog duga</p> <p>Državni dug može se emitovati u obliku hartija od vrednosti Vlade ili ugovora o finansiranju.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Oblici dugova</p> <p>1. Ugovori o finansiranju – Ministar je jedino ovlašćeno lice za pregovore u vezi ugovora o finansiranju, Ministar ili lice ovlašćeno sa njegove strane će izvršiti ugovore o finansiranju.</p> <p>2. Hartija od vrednosti Vlade.</p> <p>2.1. Ministar je jedino ovlašćeno lice koje može da emitira trgovačke i netrgovačke hartije od vrednosti Vlade bilo u fizičkom ili elektronskom obliku. U slučajevima izdavanja u fizičkom obliku, hartije od vrednosti se vode u registar Ministarstva. Ministar je ovlašćen da ponudi Vladine hartije od vrednosti na prodaju privatnoj verziji ili putem licitacije, zadržavajući pravo da odbije jednu ili sve ponude. Takođe, Ministar je ovlašćen da osnuje i održava neosredno ili preko depozitora kompjuterski sistem o izdatim hartijama od vrednosti kao računovodstvene evidencije.</p>
--	---	---

<p>apo përmes një Depozituesi, një sistem të kompjuterizuar për letrat me vlerë të lëshuara si regjistrim kontabël.</p> <p>2.2. Letrat me Vlerë të Qeverisë mund të ofrohen me karakteristika të tilla për të cilat vendos Ministri. Karakteristikat e tilla do të përshkruhen në një dokument publik i cili përmban përshkrimet teknike, afatet dhe kushtet për Letrat e tilla me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>2.3. Ministri autorizohet që të zhvillojë dhe lehtësojë themelimin e tregjeve primare dhe sekondare për Letrat me Vlerë të Qeverisë. Tregu Sekondar për Letrat me Vlerë të Qeverisë organizohet nga pjesëmarrësit e tregut financiar nën mbikqyrjen e BQK-së dhe Ministrisë. Detajet e rregulloreve të tregut të Letrave me Vlerë të Qeverisë do të përcaktohen në rregulloret e miratuara nga Ministri.</p> <p>2.4. Në rast se data e pagesës për Letër me Vlerë Qeveritare ndodh në ndonjë ditë jashtë ditës së zakonshme të punës, atëherë pagesat e tilla do të bëhen në pajtim me kushtet dhe rregullat për atë çështje.</p> <p>2.5. Aty ku kushtet dhe rregullat e një Letre me Vlerë Qeveritare parashohin që Ministria mund t'i riblejë ato para maturimit, atëherë një veprim i tillë mund të ndërmerret vetëm nëse veprohet në pajtim me autoritetin të cilit i është</p>	<p>2.2. The Government Securities may be offered with such characteristics as shall be determined by the Minister. Such characteristics shall be described in a public document setting forth the technical description, terms and conditions of such Government Securities.</p> <p>2.3. The Minister is hereby authorized to develop and facilitate the establishment of primary and secondary markets for Government Securities. The Secondary Market for Government Securities will be organized by financial market participants under the supervision of CBK and the Ministry. Details of Government Securities market regulations will be outlined in regulations to be approved by the Minister.</p> <p>2.4. In the event the payment date on account of a Government Security occurs on other than a customary business day, then such payment will be made in accordance with the terms and conditions of the issue.</p> <p>2.5. Where the terms and conditions of a Government Security provide that the Ministry may redeem it prior to maturity, such action may be taken only if it is affected in accordance with the authority reserved to do so at the time of their sale.</p>	<p>2.2. Hartije od vrednosti Vlade se mogu ponuditi u karakteristikama koje nudi Ministar. Takve karakteristike će se opisati u javnom dokumentu koji sadrži tehnički opis i uslove vladinih hartija od vrednosti.</p> <p>2.3. Ministar se ovlašćuje da razvija i olakšava formiranje primarnih i sekundarnih tržišta za hartije od vrednosti Vlade. Sekundarno tržište za hartije od vrednosti Vlade će biti organizovano od strane učesnika finansijskog tržišta pod nadzorom CBK-a i Ministarstva. Pojedinsti pravila o regulisanju tržišta hartija od vrednosti Vlade biće propisane pravilnicima koje odobrava Ministar.</p> <p>2.4. Ukoliko je datum isplate hartije od vrednosti Vlade neradni dan, onda se takve isplate vrše u skladu sa pravilima o tom pitanju.</p> <p>2.5. Kada uslovi i pravila Vladine hartije od vrednosti predviđaju da Ministarstvo može ponovo da kupi dospeća, onda se takva aktivnost preuzima jedino ako se postupa u skladu sa organom kome je ovo pravo rezervisano u vremenu prodaje ovih</p>
--	--	---

<p>rezervuar kjo e drejtë në kohën e shitjes së kësaj letre me vlerë.</p> <p>KREU III</p> <p>STATUSI I BORXHIT SHETETËROR</p> <p>Neni 8 Natyra Sovrane e Obligacioneve të Borxheve Shtetërore</p> <p>Borxhi Shtetëror përbënë obligim absolut dhe të pakushtëzuar të Kosovës.</p> <p>Neni 9 Dispozitat për Financim Permanent</p> <p>1.Pagesa e kryegjësë, interesit, komisioneve dhe tarifave në llogari të Borxhit Shtetëror do të kenë ndarje të përhershme dhe të pacaktuar në kohë, dhe BKK në mënyrë të përvokueshme do të marrë parasysh shumën e nevojshme, si është e përcaktuar nga Ministria, për te përmbushur këtë autorizim.</p> <p>2.Ndarja buxhetore për pagesat e shërbimit të borxhit do të përfshihen në buxhetin vjetor. Në rast se shuma e zotuar del se nuk është e mjaftueshme për të kryer obligimet e shërbimit të borxhit (siç mund të jenë, por nuk kufizohen me kaq, ngritja e normave të tregut apo nevoja për të huazuar më shumë sesa që ishte paraparë fillimisht në buxhet),</p>	<p>CHAPTER III</p> <p>STATUS OF STATE DEBT</p> <p>Article 8 Sovereign Nature of State Debt Obligations</p> <p>State Debt constitutes an absolute and unconditional obligation of Kosovo.</p> <p>Article 9 Provision for Permanent Funding</p> <p>1.The payment of the principal, interest, commissions and fees on account of the State Debt shall have a permanent and indefinite appropriation, and the KCB shall irrevocably take into account the amount required, as determined by the Ministry, to meet this authorization.</p> <p>2.Appropriation for debt service payments shall be contained in the annual budget. If the amount appropriated proves insufficient to meet the debt service obligations (such as, but not limited to, an increase in market rates or a need to borrow more than initially envisaged in the budget), the Ministry has the right to approve additional debt service</p>	<p>hartija od vrednosti.</p> <p>POGLAVLJE III</p> <p>STATUS DRŽAVNOG BUDŽETA</p> <p>Član 8 Suverena priroda obveznica državnih dugova</p> <p>Državni dug predstavlja apsolutnu i ne uslovljenu obavezu Kosova.</p> <p>Član 9 Odredbe o stalnom finansiranju</p> <p>1.Isplata glavnice duga, kamata, provizija i tarifa na račun državnog duga imaće stalnu i pravovremenu raspodelu, i CBK će na neopoziv način uzeti u obzir potreban iznos radi ispunjenja ovog ovlašćenja na način kako je predvidelo Ministarstvo radi ispunjenja ovog ovlašćenja.</p> <p>2.Budžetska rapodela za plaćanje usluga duga će se obuhvatiti godišnjim budžetom. Ukoliko sakupljen iznos nije zadovoljavajući za izmirenje duga (kao što suali se ne ograničuje se samo na to, povećanje tržišnih stopa ili potreba za pozajmljivanje većeg iznosa planiranim budžetom), Ministarstvo ima pravo odobravanja dodatne isplate koje se</p>
---	---	--

<p>Ministria ka të drejtë të miratoj pagesa shtesë që lidhen me shërbimin e borxhit por që obligon që një raport i plotë t'i dorëzohet Kuvendit. Raporti duhet të përfshijë analizën me arsyet për tejkalim te zotimeve. Qeveria po ashtu duhet t'i prezantoj Kuvendit për miratim, propozimin e ribalancimit të buxhetit ku përllogariten edhe shpenzimet shtesë.</p>	<p>related payments subject to a full report being submitted to the Assembly. The report must include an analysis of the reason for appropriations being exceeded. The government shall also present proposals to rebalance the budget to account for the excess expenditure to the Assembly for approval.</p>	<p>odnose na uslugu duga ali je obavezna da Skupštini dostavi potpun izveštaj. Izveštaj treba da sadrži analizu razloga zbog čega su obeveze prekoračene. Isto tako Vlada treba da dostavi Skupštini na usvajanje predloga rebalans budžeta kojim se obručavaju i dodatni troškovi</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Prioriteti i Borxhit Shtetëror</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Priority of State Debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Prioritet državnog duga</p>
<p>I tërë Borxhi Shtetëror do të ketë paritet dhe barazi të statusit, do të jetë parri passu, pa marrë parasysh se kur është shkaktuar, dhe pa marrë parasysh nëse është në formë të Letrave me Vlerë të Qeverisë, të Kontratave të Financimit, apo huamarrjeve tjera kontraktuale. Pretendimet lidhur me pagesën e kryegjësë dhe interesit të Borxhit Shtetëror, do të përbëjnë pretendimin e parë kundër llogarisë së përgjithshme të Ministrisë, që do të thotë llogarisë në BQK në të cilën depozitohen të gjitha të hyrat e Republikës, dhe nuk do të jenë tani apo më pas të varura nga asnjë tjetër pretendim. Disa instrumente të veçanta të Borxhit Shtetëror mund të kenë sigurim plotësues përmes kolateralit të specifikuar i cili bllokohet vetëm për pagesën e këtij lloji borxhi. Shteti nuk mund të lë peng kolateral i cili është thelbësor për ofrimin e shërbimeve publike.</p>	<p>All State Debt shall have parity and equality of status, will be parri passu, regardless of when they were incurred, and regardless of whether they are in the form of Government Securities, Financing Contracts, or other contractual borrowings. Claims on account of the payment of the principal and interest of State Debt, shall constitute a first claim against the general account of the Ministry, which means the account at CBK into which all Republic revenues are deposited, and shall not be now or hereafter be subordinated to any other claim. Certain instruments of State Debt may be additionally secured by specified collateral that is pledged solely to the payment of such Debt. The State cannot pledge collateral that is essential for the delivery of public services.</p>	<p>Sav državni dug će imati jednak paritet i status, znači biće „parri passu“, bez obzira kada su se događale i da li su u obliku hartija od vrednosti Vlade, ugovora o finansiranju ili drugih ugovorenih zajmova. Tvrdnje u vezi isplate glavnice duga i kamata državnog duga će predstaviti prve tvrdnje na teret opšteg računa Ministarstva privrede i finansija, što znači račun u CBK-u gde se deponuju svi prihodi Republike koji sada ili kasnije neće biti manje značajniji prema svakoj tvrdnji. Neki posebni instrumenti državnog duga mogu imati dodatno osiguranje preko specificiranog kolaterala koji se blokira samo za isplatu ovog duga. Država ne može položiti zalog koji je suštinski za pružanje javnih usluga.</p>

<p>KREU IV</p> <p>BORXHET NDËRKOMBËTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Autorizimi</p> <p>1. Qeveria do të lëshojë një Vendim përmes të cilit autorizohet Ministri që të nënshkruaj marrëveshje lidhur me Borxhet Ndërkombëtare. Ministri është i autorizuari i vetëm për të negociuar kushtet dhe për të siguruar Borxhet Ndërkombëtare në emër të Kosovës. Ministri, me pëlqim të Qeverisë, mund të delegojë këtë autorizim për marrëveshje të veçanta të huamarrjes.</p> <p>2. Në pajtim me Nenin 18.1.4 të Kushtetutës së Kosovës, marrëveshjet e tilla do t'i nënshtrohen miratimit me dy të tretat (2/3) e votave të të gjithë deputetëve të Kuvendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Zbatueshmëria</p> <p>1. Marrëveshjet e nevojshme. Borxhet ndërkombëtare të kontraktuara përmes marrëveshjeve ndërkombëtare, traktateve, konventave, apo marrëveshjeve tjera të ngjashme do të përdoren dhe shërbejnë bazuar në kushtet dhe rregullat e këtyre dokumenteve.</p> <p>2. Ligji i aplikueshëm. Në përputhje me</p>	<p>CHAPTER IV</p> <p>INTERNATIONAL DEBT</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Authorization</p> <p>1. The Government shall issue a Decision authorizing the Minister to sign agreements related to International Debt. The Minister is solely authorized to negotiate the terms of, and to provide International Debt on behalf of Kosovo. The Minister may delegate this authorization for specific lending agreements with the consent of the Government.</p> <p>2. In accordance with Article 18.1.4 of the Constitution of Kosovo, such agreements shall be subject to ratification by a two thirds (2/3) vote of all deputies of the Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Enforceability</p> <p>1. Agreements Required. International Debt contracted through international agreements, treaties, conventions, or other similar agreements will be used and serviced pursuant to the terms and conditions of such documents.</p> <p>2. Prevailing Law. In accordance with</p>	<p>POGLAVLJE IV</p> <p>MEĐUNARODNI DUGOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Nadležnost</p> <p>1. Vlada treba da donese odluku kojom se Ministar ovlašćuje da potpiše sporazum u vezi Međunarodnih dugova. Ministar je jedino ovlašćeno lice da u ime Kosova pregovara o uslovima i za obezbeđenje Međunarodnih dugova. Ministar može, uz saglasnost Vlade da delegira ovu nadležnost radi određenih sporazuma o pozajmljivanju.</p> <p>2. U skladu sa Članom 18.1.4 Ustava Kosova, takvi sporazumi se usvajaju u Skupštini dvo trećinom (2/3) glasova svih poslanika.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Sprovodljivost</p> <p>1. Neophodni sporazumi. Međunarodni dugovi ugovoreni međunarodnim sporazumima, ugovorima, poveljama i drugim sličnim sporazumima, će se koristiti i služiti na osnovu uslova i pravila ovih dokumenata.</p> <p>2. Preovladavajući zakon. U skladu sa</p>
--	---	--

<p>Nenin 19 të Kushtetutës së Kosovës, atëherë kur kushtet dhe rregullat lidhur me përdorimin, shërbimin dhe pagimin e Borxheve Ndërkombëtare të parapara në marrëveshjet ndërkombëtare, traktatet, konventat apo marrëveshjet tjera të ngjashme janë në kundërshtim me cilëndo dispozitë të Ligjit aktual, apo cilitdo Ligj tjetër të Kosovës, kushtet dhe rregullat e marrëveshjeve ndërkombëtare, traktateve apo konventave do të mbizotërojnë.</p>	<p>Article 19 of the Constitution of Kosovo where the terms and conditions regarding the use, servicing and repayment of International Debt provided for in international agreements, treaties, conventions or other similar agreements conflict with any of the provisions of the present Law, or of any other Laws of Kosovo, the terms and conditions of the international agreements, treaties or conventions shall take prevail.</p>	<p>Članom 19 Ustava Kosova, kada su uslovi i pravila u vezi korišćenja, usluženja i ponovne uplate Međunarodnih dugova predviđeni međunarodnim sporazumima, ugovorima, poveljama i drugim sličnim sporazumima u suprotnosti sa bilo kojom odredbom trenutnog Zakona ili bilo kog drugog zakona Kosova, preovlađuju uslovi i pravila međunarodnih sporazuma, ugovora ili povelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Pranimi, Transferimi dhe Huadhënia e Fondeve të Siguruara nga Borxhi Ndërkombëtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Receipt, Transfer and Lending the Proceeds of International Debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prijem, transfer i davanje zajma iz fondova obezbeđenih od međunarodnog duga</p>
<p>1. Pranimi i Fondeve. Në pajtim me rregulloret të cilat do të lëshohen nga Ministri, Ministri është i autorizuari i vetëm për të kërkuar dhe pranuar fondet e siguruara nga Borxhet Ndërkombëtare.</p> <p>2. Financimi i Projekteve Investuese Përmes Marrëveshjeve për Hua të Subvencionuara.</p> <p>2.1. Kur kushtet dhe rregullat e marrëveshjeve ndërkombëtare që kanë rezultuar në borxh ndërkombëtar e lejojnë, Ministri është i autorizuar t'ua huazojë fondet e përfituara në përputhshmëri me procedurat transparente dhe konkurruese që mund të dalin sipas ligjeve në fuqi,:</p> <p>2.1.1. huamarrësve në sektorin publik</p>	<p>1. Receipt of Funds. Pursuant to regulations as the Minister shall issue, the Minister is solely authorized to request and receive the proceeds of International Debt.</p> <p>2. Financing of Investment Projects Through Subsidiary Loans Agreements.</p> <p>2.1. Where the terms and conditions of the international agreements resulting in International Debt permit, the Minister is authorized to lend the funds derived there from in compliance with transparent and competitive procedures as may be required under applicable laws to:</p> <p>2.1.1. public sector borrowers for the</p>	<p>1. Prijem fondova. U skladu sa pravilnicima donetim od strane Ministra, Ministar je jedino ovlašćeno lice da traži i prima obezbeđene fondove od međunarodnih dugova.</p> <p>2. Finansiranje investicionih projekata preko sporazuma o subvencionisanim zajmovima.</p> <p>2.1. Kada uslovi i pravila međunarodnih sporazuma koji su proizašli iz međunarodnog duga dozvoljavaju, Ministar je ovlašćen, da dobijene fondove pozajmljuje u skladu sa transparentnim i konkurentnim postupcima koji mogu proizaći iz važećih zakona:</p> <p>2.1.1. zajmoprimaocima javnog sektora</p>

<p>për financimin e projekteve investuese të cilat janë të përfshira në BKK dhe në KASH, ose</p> <p>2.1.2. institucioneve financiare, me qëllim që këto të fundit, në kthim, të mund t'i ofrojnë huamarrësve të sektorit publik fonde për financimin e projekteve investuese të cilat janë të përfshira në KASH dhe në BKK.</p> <p>2.1.3. huamarrësve, të cilët ofrojnë shërbime themelore publike në fushat e ujit, kanalizimit dhe mbeturinave, higjienës publike, prodhimit dhe transmetimit të energjisë elektrike, elektrifikimit rural dhe ngrohjes.</p> <p>2.2. Çfarëdo Marrëveshje për Hua të Subvencionuar do të dokumentohet me shkrim, dhe Ministria do të kërkojë zotim nga entitetet e sektorit publik që të sigurojnë se fondet do të përdoren në mënyrë të autorizuar, për të ripaguar fondet. Në rastin e institucioneve financiare, obligimi për të paguar Ministrinë do të jetë i zbatueshëm pavarësisht statusit të huasë midis institucioneve financiare dhe huamarrësit.</p> <p>2.3. Cilido huamarrës që është i obliguar në pajtim me Marrëveshjen për Hua të Subvencionuara duhet të pajtohet që shuma e cila nevojitet të paguhet për çdo vit do të përfshihet në buxhetin e atij entiteti.</p> <p>2.4. Cilido huamarrës që është i obliguar</p>	<p>financing of their investment projects that are included in the KCB and MTEF, or</p> <p>2.1.2. financial institutions in order that the latter may, in turn, provide to public sector borrowers funds for the financing of investment projects that are included in the MTEF and KCB.</p> <p>2.1.3. borrowers that provide basic public services in the areas of water, wastewater and solid waste, sanitation, electric generation and transmission, rural electrification and heating.</p> <p>2.2. Any Subsidiary Loan Agreement shall be documented in writing, and the Ministry shall require a commitment from the public sector entities to assure that the funds will be applied in the authorized manner, to repay the funds. In the case of financial institutions, the obligation to pay the Ministry shall be enforceable notwithstanding the status of the loan between the financial institution and the borrower.</p> <p>2.3. Any borrower that is obligated pursuant to a Subsidiary Loan Agreement shall agree that the amount required to be paid in each year shall be included in such entity's budget.</p> <p>2.4. Any borrower that is obligated</p>	<p>radi finansiranja investicionih projekata koji su obuhvaćeni u CBK-u i SOP-a, ili</p> <p>2.1.2. finansijskim institucijama u cilju da iste za uzvrat mogu nuditi fondove zajmoprimaocima iz javnog sektora za finansiranje investicionih projekata koji su obuhvaćeni u CBK-u i SOP-u.</p> <p>2.1.3. zajmoprimaocima koji nude osnovne javne usluge u oblasti vodovoda kanalizacije i smeća, javne higijene, proizvodnje i prenosa električne energije, ruralne elektrifikacije i grejanja.</p> <p>2.2. Bilo koji sporazum o subvencionisanom zajmu će se pismeno dokumentovati i Ministarstvo će tražiti od entiteta javnog sektora obezbeđenje da će se fondovi primeniti na ovlašćen način, radi ponovne isplate fondova. Kod Finansijskih institucija, obaveza za isplatu Ministarstvu biće sprovodljiva nezavisno od statusa zajma između finansijskih institucija i zajmoprimalaca.</p> <p>2.3. Svaki zajmoprimalac koji je obavezan u skladu sa Sporazumom o subvencionisanim zajmovima, treba da se složi, da iznos koji se plaća svake godine treba da se obuhvati budžetom tog entiteta.</p> <p>2.4. Svaki zajmoprimalac koji je obavezan</p>
--	--	--

<p>në pajtim me Marrëveshjen për Hua Të Subvencionuar duhet të pajtohet që në rast të dështimit në pagesën e huasë, llogaritë e tij, të cilat gjenden në Ministri, Bankën Qendrore apo institucionet tjera bankare private, duhet të debitohen menjëherë për shumën e papaguar.</p> <p>3. Ministri është i autorizuar i vetëm për të negociuar dhe për të hyrë në çfarëdo Marrëveshje të tillë për Hua të Subvencionuar.</p> <p>4. Financimi i Projekteve Investuese përmes Marrëveshje për Transfere të Subvencionuara.</p> <p>4.1. Kur kushtet dhe rregullat e marrëveshjeve ndërkombëtare që kanë rezultuar në borxh ndërkombëtar e lejojnë, Ministri është i autorizuar që të transferojë fondet e përfituara tek organizatat e sektorit publik për financimin e projekteve të tyre investuese të cilat janë të përfshira në BKK dhe KASH.</p> <p>4.2. Çfarëdo Marrëveshje për Transfer të Subvencionuar do të dokumentohet me shkrim, dhe Ministria do të kërkojë zotim nga organizatat e sektorit publik që të sigurojnë se fondet do të aplikohen në mënyrë të autorizuar.</p> <p>4.3. Ministri është i vetmi person i autorizuar për të negociuar dhe për të hyrë në çfarëdo Marrëveshje të tilla</p>	<p>pursuant to a Subsidiary Loan Agreement shall agree that upon a failure to pay the loan, its accounts, held either at the Ministry, the Central Bank or at private banking institutions, shall be immediately debited for the amount of such nonpayment.</p> <p>3. The Minister is solely authorized to negotiate and enter into any such Subsidiary Loan Agreements.</p> <p>4. Financing of Investment Projects Through Subsidiary Transfer Agreements.</p> <p>4.1. Where the terms and conditions of the international agreements resulting in International Debt permit, the Minister is authorized to transfer the funds derived there from to public sector organizations for the financing of their investment projects that are included in the KCB and MTEF.</p> <p>4.2. Any Subsidiary Transfer Agreement shall be documented in writing, and the Ministry shall require a commitment from the public sector organization to assure that the funds will be applied in the authorized manner.</p> <p>4.3. The Minister is solely authorized to negotiate and enter into any such Subsidiary Transfer Agreements.</p>	<p>u skladu sa Sporazumom o subvencionisanim zajmovima, treba da se složi, da u slučaju neizmirenja zajma, njegovi računi koji se nalaze pri Ministarstvu, Centralnoj banci ili drugim privatnim bankarskim institucijama, treba da se debitiraju odmah za iznos od neizmirenog duga.</p> <p>3. Ministar je jedino ovlašćeno lice za pregovore o bilo kom sporazumu o subvencionisanim dugovima.</p> <p>4. Finansiranje investicionih projekata sporazumom o subvencionisanim transferima.</p> <p>4.1. Kada uslovi i pravila međunarodnih sporazuma koji rezultiraju međunarodnim dugom dozvoljavaju, Ministar je ovlašćen da prenosi dobijene fondove u organizacije javnog sektora, za finansiranje njihovih investicionih projekata koji su obuhvaćeni u CBK-u i SOP-u.</p> <p>4.2. Svaki sporazum o subvencionisanom transferu će se dokumentovati u pismenom obliku i Ministarstvo će zahtevati od organizacija javnog sektora da obezbede da će fondovi primeniti na ovlašćen način.</p> <p>4.3. Ministar je jedino ovlašćeno lice za pregovore u vezi tog sporazuma o subvencionisanim transferima..</p>
---	---	---

<p>për Transfere. Të Subvencionuara.</p> <p>5. Kthimi i borxhit në Valuta të Tjera. Ministri është i autorizuar të kërkojë nga huamarrësit të cilëve u janë dhënë fonde në pajtim me paragrafin 2 më lartë, që kthimi i borxhit të bëhet sipas kursit aktual të këmbimit të asaj valute apo valutave që janë të ndryshme nga valuta kombëtare.</p> <p>6. Detyrimet për shërbimet. Ministri është i autorizuar që të imponojë një tarifë për huamarrësit të cilët kanë përfituar fondet nën paragrafin 2 më lartë, që të mbulojë çfarëdo kosto prej veprimeve të shkëmbimit të valutave që Ministrit mund t'i ndodhë gjatë pranimit, shërbimit, shpërndarjes dhe sigurimit të kthimit të fondeve.</p> <p>7. Rregulloret. Ministri do të miratojë rregullore për përcaktimin e kushteve dhe rregullave të marrëveshjeve të tilla për hua.</p> <p>8. Mbikëqyrja nga Ministria. Ministri është i autorizuar që të bëjë mbikëqyrjen e kushteve financiare të të gjithë huamarrësve, duke përfshirë edhe huamarrësit nga institucionet financiare, të cilët kanë pranuar hua në bazë të këtij Ligji dhe mund të kërkojë nga ata huamarrës që të sigurojnë informatat e nevojshme për të kryer këtë mbikëqyrje. Ministria ka të drejtë të kontrakttoj ekspertë për të kryer funksionin e mbikëqyrjes, në raste kur ekspertiza e tillë mungon brenda Ministrisë. Ministri do të vlerësojë</p>	<p>5. Repayment in Other Currencies. The Minister is authorized to require the borrowers to which funds are provided in accordance with paragraph 2 above that the loan repayments shall be at the current exchange rate of a currency or currencies other than the national currency.</p> <p>6. Servicing charges. The Minister is authorized to impose a fee on borrowers that obtain funds under paragraph 2 above to cover the costs of any currency exchange operations that the Minister may incur in receiving, servicing, disbursing and securing repayment of the funds.</p> <p>7. Regulations. The Minister shall adopt regulations to determine the terms and conditions for such lending agreements.</p> <p>8. Oversight by Ministry. The Minister is authorized to perform oversight of the financial condition of all borrowers, including borrowers from the financial institutions, that have received loans under this Law and to require such borrowers to provide the information necessary to perform such oversight. The Ministry has the right to contract experts to carry out the oversight function, where such expertise is not available within the Ministry. The Minister shall evaluate the effective and</p>	<p>5. Plaćanje drugim valutama. Ministar je ovlašćen da od zajmoprimaoca kojima su odobreni fondovi u smislu gore navedenog stava 2, zateva plaćanje drugim valutama prema aktuelnom kursu odnosa vrednosti valute koja je različita od nacionalne valute.</p> <p>6. Obaveze (tarife) za troškove usluga. Ministar je ovlašćen da nametne tarifu za zajmoprimaoce koji su dobili fondove iz stava 2. radi pokrića bilo kojih troškova koji proizilaze iz aktivnosti razmene valuta koji se mogu stvoriti Ministru u toku prijema, usluga, disbursiranja ili obezbeđenja isplate fondova.</p> <p>7. Pravilnici. Ministar će doneti pravilnike o utvrđivanju uslova i pravila sporazuma o zajmu.</p> <p>8. Nadzor Ministarstva. Ministar privrede i finansijaovlašćen je da vrši nadzor finansijskih uslova svih zajmoprimaoca uključujući i zajmoprimace finansijskih institucija koji su dobili zajam na osnovu ovog Zakona i može zahtevati od njih da osiguraju potrebne informacije za izvršenje ovog nadzora. Ministarstvo ima pravo da ugovorom angažuje stručnjake radi vršenja nadzorne funkcije u slučajevima kada takvo veštačenje nedostaje Ministarstvu. Ministar procenjuje efektivno i efikasno</p>
---	--	--

<p>përdorimin efektiv dhe efikas të fondeve të siguruara për hua për implementimin e projekteve.</p> <p>KREU V</p> <p>MENAXHIMI DHE ADMINISTRIMI I BORXHEVE SHETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Menaxhimi dhe Administrimi i Borxheve Shtetërore</p> <p>1. Ministri do të jetë entiteti i vetëm i cili ka përgjegjësinë për menaxhimin dhe administrimin e Borxheve Shtetërore.</p> <p>2. Ministri do të themelojë procedurat për menaxhimin dhe administrimin e Borxhit në fushat në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Negocimi, duke përfshirë emetimin fillestar, ristrukturimin e borxhit dhe lirim nga borxhi,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Kontraktimin,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Përdorimin, duke përfshirë huadhënien dhe transferet,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Administrimin, duke përfshirë shërbimin, regjistrimin, llogaritjen dhe buxhetimin, dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. Monitorimin dhe Vlerësimin.</p> <p>3. Departamenti i Thesarit përbrenda Ministrisë do të ketë përgjegjësinë për</p>	<p>efficient utilization of the proceeds of the borrowing to implement the project.</p> <p>CHAPTER V</p> <p>STATE DEBT MANAGEMENT AND ADMINISTRATION</p> <p style="text-align: center;">Article 14 The Management and Administration of State Debt</p> <p>1. The Minister shall be the only entity responsible for the management and administration of State Debt.</p> <p>2. The Minister shall establish procedures for the management and administration of Debt in the following areas:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Negotiation, including initial issuance, debt restructuring and debt relief,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Contracting,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Utilization, including on-lending and transfers,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Administration, including servicing, registration, accounting and budgeting, and</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. Monitoring and Evaluation.</p> <p>3. The Treasury Department within the Ministry shall have responsibility for cash</p>	<p>koriçenje fondova obezbeđenih u cilju sprovođenja projekata.</p> <p>POGLAVLJE V</p> <p>UPRAVLJANJE I ADMINISTRIRANJE DRŽAVNIM DUGOVIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Upravljanje i administriranje državnim dugovima</p> <p>1. Ministar je jedini subjekat koji je odgovoran za upravljanje i administriranje državnim dugovima.</p> <p>2. Ministar će odrediti postupke o upravljanju i administriranju dugom iz sledećih oblasti:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Pregovaranje uključujući osnovno emitovanje, rekonstrukciju duga i održavanje duga,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Ugovaranje,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Upotreba, uključujući zajam i transfere,</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Administriranje, uključujući usluge, vođenje računovodstva, obračuna i budžetovanje, i</p> <p style="padding-left: 20px;">2.5. Nadzor i Procena.</p> <p>3. Departament za Trezor unutar Ministarstva, odgovoran je za upravljanje dugovima i</p>
--	---	---

<p>menaxhimin e borxhit dhe parave të gatshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Programi për Borxhin Shtetërorë</p> <p>1. Ministria do të ofrojë në baza vjetore, jo më vonë se data 31 Dhjetor e çdo viti, një Program për Borxhin Shtetëror i cili do të paraqesë politikën kombëtare për borxhin dhe do të përfshijë një Strategji për Menaxhimin e Borxhit përbrenda kornizës së qëndrueshmërisë. Ministria do të përgatis një strategji për menaxhimin e borxhit dhe të huamarrjes që është në përputhje me kornizën makroekonomike dhe fiskale siç parashihet në Kornizën Afatmesme të Shpenzimeve për të siguruar një pozitë të qëndrueshme të huamarrjes. Programi për Menaxhimin e Borxhit do të përshkruajë se si do të zbatohet Ministria Programin dhe të arrijë kufizimet specifike të borxheve si dhe përmbushjen e standardeve të funksionimit. Një seksion i Programit do t'i dedikohet vlerësimit të funksionimit të vitit të mëparshëm kundrejt standardeve të vendosura dhe synimeve. Programi për Borxhin Shtetëror do të dorëzohet në Qeveri për miratim dhe në Kuvend për informim. Programi për Borxhin Shtetëror do të sigurojë që të mbulohen nevojat e huamarrjes me shpenzimet më të vogla të mundshme, me një nivel të arsyeshëm të rrezikut.</p> <p>2. Programi për Borxhin Shtetëror do të</p>	<p>and debt management.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 State Debt Program</p> <p>1. The Ministry shall annually provide, no later than 31 December of each year, a State Debt Program that presents a national debt policy and includes a Debt Management Strategy within a framework of sustainability. The Ministry will prepare a debt management and borrowing strategy that is consistent with the macroeconomic and fiscal framework as laid out in the Medium Term Expenditure Framework so as to ensure a sustainable debt position. The Debt Management Program shall set forth how the Ministry will implement the Program and achieve specific debt limitations and performance benchmarks. A section of the Program shall be dedicated to evaluating the previous year's performance against established benchmarks and targets. The State Debt Program shall be submitted to the Government for its approval and to the Assembly for its information. The State Debt Program will ensure that borrowing needs are covered at the lowest possible cost, with a reasonable level of risk.</p> <p>2. The State Debt Program shall include, but</p>	<p>gotovim novcom.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Program za državne dugove</p> <p>1. Ministarstvo, će prema godišnjim planovima, najkasnije do 31 decembra svake godine, izraditi program o državnom dugu koji će predstaviti nacionalnu politiku o dugu i obuhvatiće strategiju upravljanja dugom u okviru održivosti. Ministarstvo će izraditi strategiju upravljanja dugom i prijemu zajma koja će biti u skladu sa makroekonomskim i fiskalnim planom predviđenim srednjoročnim planom troškova radi obezbeđenja održive pozicije pozajmljivanja. Program upravljanja dugom će predvideti kako će Ministarstvo sprovesti program i postići specifična ograničenja dugova kao i ispunjenje standarada funkcionisanja. Deo programa se odnosi na procenu i funkcionisanje u prethodnoj godini u odnosu na postavljene standarde i ciljeve. Program o državnom dugu će se dostaviti Vladi, na usvajanje i Skupštini radi informisanja. Program o državnom dugu obezbediće pokriće pozajmice i mogućih manjih troškova, uz opravdani nivo rizika.</p> <p>2. Program o državnom dugu će obuhvatiti, ali</p>
--	---	---

<p>përfshijë, por nuk do të kufizohet vetëm në informatat në vijim:</p> <p>2.1 deklaratën e qëllimeve të politikave të Qeverisë për borxhet;</p> <p>2.2. Strategjinë për Menaxhimin e Borxhit lidhur me atë se si Qeveria synon t'i arrijë qëllimet e saja me politikën për borxhin;</p> <p>2.3. standardet dhe caqet duke përfshirë kufizimet specifike vjetore për borxhet për secilën kategori të Borxhit Ndërkombëtar dhe atij të Brendshëm;</p> <p>2.4. Borxhin Shtetëror historik dhe pjesën aktuale të papaguar dhe Garancitë Shtetërore;</p> <p>2.5. pagesat e pritura mbi Garancitë;</p> <p>2.6. shërbimin historik dhe aktual të borxhit për të gjithë Borxhin Shtetëror;</p> <p>2.7. Borxhin Shtetëror dhe Garancitë Shtetërore të propozuara, duke përfshirë edhe qëllimet e borxheve të këtilla;</p> <p>2.8. parashikimet e Shërbimit të Borxhit duke përfshirë edhe borxhet e propozuara për të ardhmen;</p> <p>2.9. treguesit historikë për qëndrueshmërinë e borxhit dhe analizat e</p>	<p>not be limited to, the following information:</p> <p>2.1. statement of the Government's debt policy goals;</p> <p>2.2. Debt Management Strategy on how the Government intends to achieve its debt policy goals;</p> <p>2.3. benchmarks and targets including specific annual debt limitations for each category of international and Domestic Debt;</p> <p>2.4. historic and outstanding State Debt and State Guarantees;</p> <p>2.5. expected payments on Guarantees;</p> <p>2.6. historic and current debt service for all State Debt;</p> <p>2.7. proposed State Debt and State Guarantees, including the purposes of such Debt;</p> <p>2.8. projections of Debt Service including proposed future Debt;</p> <p>2.9. historic debt sustainability indicators and projected debt sustainability analysis;</p>	<p>se nëse ograniçiti samo na sledeće informacije:</p> <p>2.1. objavljivanje ciljeva vladinih politika za dugove;</p> <p>2.2. Strategiju upravljanja dugom o tome kako Vlada teži da postigne svoje ciljeve politikama o dugu;</p> <p>2.3. standarde i ciljeve uključujući specifična godišnja ograničenja o dugovima za svaku kategoriju međunarodnog i domaćeg duga;</p> <p>2.4. istorijski državni dug i aktuelni neizmireni dug i državne garancije;</p> <p>2.5. očekivane isplate garancija;</p> <p>2.6. istorijski i trenutni troškovi duga za sav državni dug;</p> <p>2.7. državni dug i predložene državne garancije uključujući i predložene ciljeve tih dugova;</p> <p>2.8. predviđeni troškovi duga uključujući i predložene dugove u buduće;</p> <p>2.9. istorijske pokazatelje o održivosti duga i analize o održivosti predviđenog</p>
---	--	--

<p>qëndrueshmërisë së borxhit të parashikuar; dhe</p> <p>2.10. rishikimi i ecurisë së viteve të mëparshme dhe çfarëdo ndryshimesh të propozuara në Strategjinë për Menaxhimin e Borxhit.</p> <p>KREU VI</p> <p>AGJENTI FISKAL I KOSOVËS</p> <p>Neni 16 Emërimi i Agjentit Fiskal</p> <p>1. Emërimi i BQK-së. Banka Qendrore e Kosovës, është agjenti fiskal i Ministrisë. Ministria dhe BQK do të ekzekutojnë një marrëveshje të agjencisë fiskale për të implementuar detyrat dhe përgjegjësitë e secilës palë. Agjenti fiskal, autorizohet të kryejë punët në vijim në emër të Ministrisë dhe me miratimin e sajë:</p> <p>1.1. Të zhvillojë ankande të Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.2. Të jetë përgjegjëse për regjistrimin e emetimit dhe transferimit të letrave me vlerë të dematerializuara. Të themelojë dhe mirëmbajë një Sistem të Regjistrimit Elektronik për Letrat me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.3. Të lehtësojë themelimin e tregut</p>	<p>and</p> <p>2.10. review of previous years performance and any proposed changes to Debt Management Strategy.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>FISCAL AGENT OF KOSOVO</p> <p>Article 16 Designation of Fiscal Agent</p> <p>1. CBK Designation. The Central Bank of Kosovo is the fiscal agent of the Ministry. The Ministry and CBK will execute a fiscal agency agreement to implement the duties and responsibilities of each party. As fiscal agent it is hereby authorized to carry out the following matters on behalf of and with the approval of the Ministry:</p> <p>1.1. To conduct auctions of Government Securities.</p> <p>1.2. To be responsible for the registration of issuances and transfers of dematerialized securities. To establish and maintain a Book-Entry System for Government Securities.</p> <p>1.3. To facilitate the</p>	<p>duga;</p> <p>2.10. preispitivanje ishoda u prehodnim godinama i bilo koje predložene izmene u Strategiji upravljanja dugovima.</p> <p>POGLAVLJE VI</p> <p>FISKALNI AGENT KOSOVA</p> <p>Član 16 Imenovanje Fiskalnog agenta</p> <p>1. Imenovanje CKB. Centralna banka Kosova je fiskalni agent Ministarstva. Ministarstvo i CKB će sprovoditi sporazume fiskalnih agencija radi primene zadataka i odgovornosti svake stranke. Kao fiskalni agent on je ovlašćen da u ime Ministarstva vrši sledeće poslove:</p> <p>1.1. Da organizuje licitaciju hartija od vrednosti Vlade</p> <p>1.2. Da bude odgovoran za vođenje evidencije emitovanja i transfera nematerijalizovanih hartija od vrednosti Vlade. Da formira i održava Sistem elektronske registracije Vladinih hartija od vrednosti .</p> <p>1.3. Da olakšavaormiranje</p>
---	---	---

<p>sekondar për Letrat me Vlerë të Qeverisë duke zgjeruar qasjen në Sistemin e Regjistrimit Elektronik, dhe te kujdestarët që mbajnë Letra me Vlerë të Qeverisë, të cilët i nënshtrohen vet përgjegjësi të Bankës Qendrore për kryerjen me maturi të pjesës së pagesave të të gjitha transaksioneve të Letrave me Vlerë të Qeverisë.</p> <p>1.4. Të kryejë, lehtësojë apo drejtojë çfarëdo aktiviteteve të tjera për të cilat kanë rënë dakort bashkërisht.</p> <p>2. Marrëveshje me Agjencinë. Ministri autorizohet që të nënshkruajë një Marrëveshje Agjencie me Bankën Qendrore, për të rregulluar marrëdhënien midis Ministrisë dhe agjentit të saj, Bankës Qendrore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Regjistri</p> <p>Ministria është përgjegjëse për themelimin dhe mirëmbajtjen e një sistemi regjistruar elektronik për menaxhimin dhe monitorimin e Borxhit Shtetëror. Ministria mund të emërojë Bankën Qendrore të Kosovës apo një agjent tjetër për të kryer këtë përgjegjësi.</p>	<p>establishment of a secondary market for Government Securities by broadening access to the Book-Entry System, and to the custodians holding Government Securities therein, subject to the Central Bank's own responsibility for prudently conducting the payment side of all Government Securities transactions.</p> <p>1.4. To perform, facilitate or conduct any other activities that may be mutually agreed upon.</p> <p>2. Agency Agreement. The Minister is authorized to enter into an Agency Agreement with the Central Bank to regulate the relationship between the Ministry and its agent, the Central Bank.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Registry</p> <p>The Ministry shall be responsible for establishing and maintaining an electronic registry system for managing and monitoring State Debt. The Ministry may designate The Central Bank of Kosovo or such other agent to perform this responsibility.</p>	<p>sekundarnog tržišta o hartijama od vrednosti Vlade širenjem pristupa Sistemu elektronske registracije starešinima koji drže Vladine hartije od vrednosti koji sami podležu odgovornostima Centralne banke radi umerenog izvršenja isplata svih transakcija Vladinih hartija od vrednosti.</p> <p>1.4. Da vrši, olakšava ili upravlja bilo kojom drugom aktivnošću o kojima su se zajednički saglasili.</p> <p>2. Sporazum Agencije. Ministar je ovlašćen da potpiše Sporazum Agencije sa Centralnom bankom radi regulisanja odnosa među Ministarstva i njegovog agenta, Centralne banke.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Registar</p> <p>Ministarstvo će biti odgovorno za izradu i održavanje elektronskog sistema registracije radi upravljanja i nadzora državnog duga. Ministarstvo može imenovati Centralnu banku Kosova ili nekog drugog agenta za obavljanje te odgovornosti</p>
---	---	--

KREU VII	CHAPTER VII	POGLAVLJE VII
<p data-bbox="157 224 562 256">GARANCITË SHTETËRORE</p> <p data-bbox="233 300 680 406" style="text-align: center;">Neni 18 Përshkrimi i Garancive për Hua Shtetërore</p> <p data-bbox="157 446 747 698">1. Detyrimet e Mundshme. Garancia Shtetërore e Kosovës nuk është obligim i drejtpërdrejtë i Kosovës, por përfaqëson një detyrim të mundshëm të Kosovës. Garancitë Shtetërore do të evidentohen si detyrime të mundshme në bilancin e Kosovës.</p> <p data-bbox="157 738 747 1242">2. Shndërrimi në borxh shtetëror. Një garanci shtetërore do të shndërrohet në Borxh Shtetëror pasi të vendoset nga Ministri se pagesa, apo pagesat e pritura të huasë për të cilën është dhënë Garancia, nuk janë marrë në pajtim me kushtet dhe rregullat e huasë. Shndërrime të tilla nuk do t'i nënshtrohen kufizimeve të borxhit të vendosura nga BKK. Veprimi i ndërmarrë do të evidentohet nga një dokument i Ministrisë, i cili përmban konkluzionin se kushtet për kryerjen e pagesave të garancive janë përmbushur, dhe përfshinë informatat në bazë të të cilave është vendosur.</p> <p data-bbox="157 1282 747 1424">3. Tarifa. Garancitë Shtetërore që i lëshohen entiteteve publike apo private do të përfshijnë kushtin që huamarrësi t'ia paguaj qeverisë një tarifë të garancisë. Niveli i</p>	<p data-bbox="758 224 1087 256">STATE GUARANTEES</p> <p data-bbox="806 300 1310 370" style="text-align: center;">Article 18 Description of State Loan Guarantee</p> <p data-bbox="758 446 1348 698">1. Contingent Liability. A State Guarantee of Kosovo is not a direct obligation of Kosovo, but represents a contingent liability of Kosovo. State Guarantees shall be accounted for as a contingent liability on the balance sheet of Kosovo.</p> <p data-bbox="758 738 1348 1242">2. Conversion to State Debt. A State Guarantee shall be converted into State Debt upon a determination by the Minister that the payment, or payments, due on the loan to which the Guarantee relates have not been received in accordance with the terms and conditions of the loan. Such conversion shall not be subject to the debt limitations established in the KCB. The action taken shall be evidenced by a Ministry document that contains a finding that the conditions for making payment on the Guarantee have been satisfied, and includes information on which the determination was based.</p> <p data-bbox="758 1282 1348 1424">3. Fee. State Guarantees granted to public or private entities will include the requirement for the borrower to pay a guarantee fee to the government. The fee level will be</p>	<p data-bbox="1358 224 1713 256">DRŽAVNE GARANCIJE</p> <p data-bbox="1381 300 1856 370" style="text-align: center;">Član18 Opis garancija o državnom zajmu</p> <p data-bbox="1358 446 1974 625">1. Moguće obaveze. Državna garancija Kosova nije neposredna obaveza Kosova, već predstavlja moguću obavezu Kosova.. Državne garancije će se voditi kao moguće obaveze bilansom Kosova.</p> <p data-bbox="1358 738 1974 1209">2. Konvertiranje u državni dug. Državna garancija će se konvertirati u državni dug nakon odlučivanja od strane Ministra privrede i finansija da očekivane isplate zajma o kome je data garancija, nisu dobivene u skladu sa uslovima i pravilima o zajmu. Takva konvertiranja neće biti predmet ograničenja duga koja su postavljena od CBK-a. Preduzeta aktivnost će se evidentirati u dokumentu Ministarstva koji sadrži zaključak, da su ispunjeni uslovi za izvršenje isplate garancija i sadrži informacije na osnovu kojih je doneta odluka.</p> <p data-bbox="1358 1282 1974 1424">3. Tarife. Državne garancije koje se izdaju javnim ili privatnim entitetima će obuhvatiti uslov da zajmoprimalac plati Vladi garancionu tarifu. Nivo tarife se obračunava</p>

<p>tarifës do të llogaritet në bazë të një analize të secilit aksion të garancisë nga pjesa e përgjithshme e humbjeve të supozuara nga portfolio e garancive. Tarifat e paguara nën skemën e tarifave të garancisë do të përfshihen në buxhet dhe do të llogariten si rezervë e garancisë. Vetëm shpenzimet që lidhen me humbjet e asociuara me garancitë shtetërore mund të mbulohen nga kjo kategori e zotimeve. Çdo shumë e tejkualuar në zotimet e garancive në fund të vitit fiskal do të bartet në buxhetin e viteve të ardhshme nën të njëjtin titull të buxhetit të zotuar.</p>	<p>calculated based on an analysis of each guarantee share of the overall of the expected losses of the guarantee portfolio. Fees paid under the guarantee fee scheme will be included in the budget and accounted for as a guarantee reserve. Only expenditures related to the losses associated with government guarantees may be covered under this appropriation item. Any excess amount in the guarantee appropriation at the end of the fiscal year will be rolled over into the budgets of following years under the same budget appropriation heading.</p>	<p>na osnovu analize svake garancijske akcije ukupnog dela pretpostavljenog gubitka iznosa garancije. Isplaćene tarife prema šemi garancijskih tarifa se predviđaju bužetom i računa se kao rezerva za garancije. Samo troškovi koji se odnose na gubitke državnih garancija mogu se pokriti iz ove kategorije obaveza. Svaki prekoračeni iznos garancije na kraju fiskalne godine će se preneti na budžet naredne godine na istoj stavci garantovanog budžeta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Autorizimi i Garancive Shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Authorizing State Guarantees</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Nadležnost državnih garancija</p>
<p>1. Ministri është i autorizuar të nënshkruajë marrëveshje lidhur me Garancitë Shtetërore. Ministri është i autorizuari i vetëm për të negociuar kushtet, dhe për të ofruar Garanci Shtetërore në emër të Kosovës. Ministri mund të delegojë këtë autorizim.</p> <p>2. Këto marrëveshje do t'i nënshtrohen miratimit me dy të tretat (2/3) e votave të të gjithë deputetëve të Kuvendit.</p> <p>3. Huamarrësit të cilët mund të kenë të drejtë në Garancinë Shtetërore kufizohen në:</p> <p>3.1. entitetet e sektorit publik; ose</p> <p>3.2. entitete private të cilat janë duke financuar projekte të infrastrukturës</p>	<p>1. The Minister is authorized to sign agreements related to State Guarantees. The Minister is solely authorized to negotiate the terms of, and to provide State Guaranties on behalf of Kosovo. The Minister may delegate this authorization.</p> <p>2. Such agreements shall be subject to ratification by two thirds (2/3) vote of all deputies of the Assembly.</p> <p>3. Borrowers that may be eligible for a State Guarantee are limited to:</p> <p>3.1. public sector entities; or</p> <p>3.2. private entities that are financing public infrastructure projects or projects</p>	<p>1. Ministar je nadležan da potpiše sporazum u vezi državnih garancija. Ministar je jedino nadležno lice za pregovaranje uslova i za pružanje državnih garancija u ime Kosova. Ministar može da delegira tu nadležnost.</p> <p>2. Ovi sporazumi se usvajaju dvotrećinom (2/3) glasova svih poslanika Skupštine.</p> <p>3. Zajmoprimaoci koji su prihvatljivi za državne garancije mogu biti:</p> <p>3.1. subjekti javnog sektora, ili</p> <p>3.2. privatni subjekti koji finansiraju javne infrastrukturne projekte ili projekte koji</p>

<p>publike apo projekte të cilat janë të lidhura me sektorin ekonomik të rëndësisë strategjike apo sociale për Kosovën.</p> <p>4. Aty ku Ministria e sheh të nevojshme, mund të lëshohen vetëm garancitë e pjesshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Kufizimet e Garancive Shtetërore</p> <p>Kufizimet lidhur me numrin e Garancive Shtetërore të cilat mund të bëhen gjatë një viti fiskal do të vendosen në BKK. Për më tepër, Garancitë Shtetërore do të trajtohen si Borxh Shtetëror për nevojat e Kufizimit të Borxhit të përcaktuara në Nenin 5 të këtij Ligji dhe do të përfshihen dhe trajtohen si borxh shtetëror për nevojat e kalkulimit të Kufizimit të Borxhit të përcaktuara në Nenin 5 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Rishikimi i Garancive Shtetërore</p> <p>Të gjitha garancitë do të raportohen si pjesë e BKK. Në mënyrë që garancitë shtetërore të mund të miratohen, huamarrësi duhet t'i dorëzoj Ministrisë një propozim ku përfshihet edhe analiza ekonomike dhe financiare e projektit të propozuar për financim nga huazimi në fjalë. Ministria do të shqyrtoj propozimin dhe do t'ia jap mendimin e sajë qeverisë bashkë me</p>	<p>related to an economic sector of strategic and social importance to Kosovo.</p> <p>4. When deemed necessary by the Ministry, only partial guarantees will be granted.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Limitations on State Guarantees</p> <p>Limitations on the amount of State Guarantees that can be incurred during the fiscal year shall be established in the KCB. Additionally, State Guarantees shall be treated as State Debt for the purposes of the Debt Limitations established in Article 5 of this Law and will be included and treated as State Debt for the purpose of calculating the Debt Limitation set out in Article 5 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Review of State Guarantees</p> <p>All guarantees shall be reported as part of the KCB. Before any government guarantee can be approved, the borrower must submit a full proposal to the Ministry, including economic and financial analysis of the proposed project to be financed by the underlying borrowing. The Ministry shall carry out a review of the proposal and submit its opinion, together with the</p>	<p>su povezani sa ekonomskim ili socijalnim sektorom od strateškog značaja za Kosovo.</p> <p>4. Ako to Ministarstvo smatra zashodnim, može izdati delimične garancije.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Ograničenja državnih garancija</p> <p>Ograničenja u vezi sa brojem državnih garancija koja se mogu izdati tokom fiskalne godine, će se uspostaviti od strane CBK.a. Šta više, državne garancije tretiraju se kao državni dug za potrebe ograničenja duga, kako što je propisano u članu 5 ovog Zakona i biće tretirane kao državni dug za potrebe izračunavanja ograničenja duga utvrđenim članom 5 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Preispitivanje državnih garancija</p> <p>Sve će se garancije tretirati kao deo BKK-a. Kako bi se garancije mogle odobriti, zajmopriimalac treba da dostavi Ministarstvu predlog kojim se obuhvata ekonomska i finansijska analiza predloženog projekta za finansiranje pomenutim zajmom. Ministarstvo će razmotriti predlog i Vladi će dati svoje mišljenje uz izvornog predloga zajmopriimalaca kako bi Vlada donela odluku</p>
--	--	--

<p>propozimin burimor të huamarrësit në mënyrë që qeveria të marr vendim. Vendimi për dhënie e garancisë do të merret nga Qeveria jo më vonë se gjashtëdhjetë (60) ditë pasi kërkesa për hua, e dokumentuar në mënyrë të duhur, është dorëzuar.</p>	<p>borrowers original proposal to the government for its decision. A decision on the granting of the guarantee, shall be given by the Government not more than sixty (60) days after the loan request, properly documented, has been filed.</p>	<p>Odluka o izdavanju garancija će se doneti od strane Vlade najkasnije šesdeset (60) dana od dana dostavljanja zahteva za zajam.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Regjistri i Garancive Shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 State Guarantee Records</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Registar državnih garancija</p>
<p>1. Mirëmbajtja e Regjistrit të Dokumenteve. Ministria do të jetë vendi i ruajtjes i të gjitha dokumenteve të cilat kanë të bëjnë me Garancitë Shtetërore, për sa kohë që huatë me të cilat ato janë të ndërlidhura janë të papaguara.</p> <p>2. Shënimet Përshkruese për Regjistrin e Garancive Shtetërore. Ministria do të ofrojë në mënyrë të veçuar të dhëna përmbledhëse në lidhje me huatë e garantuara në Regjistrin e Garancive Shtetërore, do t'i mirëmbajë regjistrat të cilat identifikojnë secilën garanci të huasë sipas huamarrësit, institucionit huadhënës, shumës së huasë, përcaktimit të rrezikut, së bashku me shënimet e statusit gjashtëmujor.</p>	<p>1. Record Maintenance of Documents. The Ministry shall be the repository for all documentation related to State Guarantees, so long as the loans to which they relate remain outstanding.</p> <p>2. Descriptive Entries for Registry of State Guarantees. The Ministry shall provide separately summary data on guaranteed loans in the Register of State Guarantees, maintaining records that identify each loan guarantee by borrower, lending institution, loan amount, risk determination, together with semiannual status entries.</p>	<p>1. Vođenje Registra za dokumentaciju. Ministarstvo će biti mesto za čuvanje svih dokumenata koji se odnose na državne garancije za svo vreme za koje one nisu plaćene.</p> <p>2. Opisni podaci registra državnih garancija. Ministarstvo će na poseban način pružiti pregled podataka u vezi zagarantovanih zajmova u registar državnih garancija, voditi registre koji identifikuju svaku garanciju zajma prema zajmopriimalacu, instituciji zajmodavalaca, iznosa zajma, utvrđivanje rizika iz podataka šestomesečnog statusa</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Mbikëqyrja nga Ministria</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Oversight by Ministry</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Nadzor od strane Ministarstva</p>
<p>Ministri është i autorizuar që të bëjë mbikëqyrjen e kushteve financiare të të gjithë huamarrësve të cilët kanë pranuar</p>	<p>The Minister is authorized to perform oversight of the financial condition of all borrowers that have received loan</p>	<p>Ministar je nadležan da izvrši nadzor nad finansijskim uslovima svih zajmoprimaoca koji su primili garancije zajma na osnovu</p>

<p>garanci huash bazuar në këtë Ligj. Ministri është i autorizuar që të kërkojë nga huamarrësi që t'i ofrojë informatat e nevojshme Ministrisë për të bërë një mbikëqyrje të këtillë, apo mund të kërkojë shërbimet e auditorëve të jashtëm në shpenzim të huamarrësve për të audituar financat e tyre.</p>	<p>guarantees under this Law. The Minister is authorized to require the borrower to provide the information necessary for the Ministry to perform such oversight, or he may obtain the services of external auditors at the borrower's expense to audit their finances.</p>	<p>ovog Zakona. Ministar je nadležan da zahteva od zajmoprimalaca da Ministarstvu pruža potrebne informacije radi izvršenja takvog nadzora, ili može zatražiti usluge od stranih revizora na trošku uzajmljivača za reviziju njihovih finansija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Përfundimi i Garancive Shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Termination of State Guarantees</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Prestanak državnih garancija</p>
<p>1. Garancia Shtetërore do të përfundojë atëherë kur:</p> <p>1.1. Huaja për të cilën është dhënë garancia është paguar e plotë nga huamarrësi;</p> <p>1.2. Afatet e Garancisë kanë skaduar; apo</p> <p>1.3. Pagesa është kryer në përputhshmëri të plotë me kushtet e garancisë.</p> <p>2. Ministri duhet të dokumentojë përfundime të tilla.</p>	<p>1. The State Guarantee shall terminate when:</p> <p>1.1. The loan to which the guarantee relates has been repaid in full by the borrower;</p> <p>1.2. The term of the guarantee has expired; or</p> <p>1.3. Payment in full pursuant to the terms of the guarantee has been made.</p> <p>2. The Minister shall document such termination.</p>	<p>1. Državna garancija će prestati onda kada:</p> <p>1.1. Zajam za koji je data garancija je potpuno isplaćen od strane primalalca zajma;</p> <p>1.2. Rokovi garancije su istekli; ili</p> <p>1.3. Isplata je izvršena u skladu sa uslovima garancije;</p> <p>2. Ministar treba da utvrdi takav završetak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Pagesa e Garancisë Shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Payment on a State Guarantee</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Isplata državne garancije</p>
<p>1. Rregulloret. Ministri do të miratoj rregullore me të cilat do të rregullohet kryerja e pagesave të Garancive Shtetërore.</p> <p>2. Mospërbushje e pjeshme. Në rast se</p>	<p>1. Regulations. The Minister shall adopt regulations providing for the payment of State Guarantees.</p> <p>2. Partial Default. In the event that only a</p>	<p>1. Pravilnici. Ministar će doneti pravilnike kojima će se regulisati isplata državnih garancija.</p> <p>2. Delimično neispunjenje. Kada ostaje</p>

<p>vetëm një pjesë e shumës së huas ka mbetur e papaguar dhe ajo shumë paguhet në bazë të garancisë, obligimi i mbetur i huamarrësit ndaj institucionit huadhënës do të mbetet në fuqi të plotë dhe me efekt të plotë. Një obligim i tillë i mbetur i huamarrësit ndaj institucionit huadhënës nuk do t'i nënshtrohet përshpejtimit ose të bëhet menjëherë i pagueshëm pa pajtimin e Ministrisë.</p>	<p>partial amount of the loan has been defaulted on and such amount is paid pursuant to the Guarantee, the remaining obligation of the borrower to the lending institution shall remain in full force and effect. Any such remaining obligation of a borrower to the lending institution may not be subject to acceleration or become immediately due and payable without the consent of the Ministry.</p>	<p>neisplaćen deo zajma i taj deo se isplati prema garanciji obaveza zajmoprialaca prema izdavalacu zajam će ostati na snazi i biće efektivan. Takva zaostala obaveza primalaca zajma prema izdavalacu zajma ne podleže ubrzanju ili neće postati odmah plativa bez saglasnosti Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Kthimi i Garancive Shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Recovery on State Guarantees</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Vraćanje državnih garancija</p>
<p>1. Plotfuqia e Pagesës së Garancisë. Deri në pagesën për llogari të Garancisë Shtetërore te institucioni huadhënës, Ministri do të ketë në dispozicion të gjitha të drejtat dhe mjetet të përshkruara në Marrëveshjen për Garanci me Huamarrësin.</p>	<p>1. Effect of Payment on Guarantee. Upon its payment on account of a State Guarantee to the lending institution, the Minister shall have all the rights and remedies provided in the Agreement of Guarantee with the Borrower.</p>	<p>1. Punovažne isplate garancija. Do isplate državnih garancija instituciji davalaca zajma, Ministar ima sva prava i sredstva opisana sporazumom o garancijama sa zajmoprimaocem.</p>
<p>2. Detyrimet e Vazhdueshme të Huamarrësit. Detyrimi i huamarrësit për të paguar Ministrinë për llogari të garancisë për të cilën ky i fundit ka paguar te institucioni huadhënës, do të jetë i pakualifikuar dhe absolut, dhe do të përfshijë të gjitha shpenzimet e ndërlydhura me pagesën e kësaj garancie.</p>	<p>2. Continuing Liability of Borrower. The liability of the borrower to pay the Ministry on account of the guarantee that the latter has paid to the lending institution shall be unqualified and absolute, and shall include any costs associated with the payment of such guarantee.</p>	<p>2. Stalne obaveze zajmoprialaca. Obaveza primalaca zajma za isplatu Ministarstvu za račun garancije za koju je ona platila instituciji zajma biće nekvalifikovana, apsolutna i obuhvatiće sve troškove u vezi isplate ove garancije.</p>
<p>3. Masat e Mbledhjes. Ministri ka autorizimin dhe do të ndërmarrë të gjitha masat me të cilat e autorizon ky Ligj, apo ligjet tjera të Kosovës, dhe Marrëveshja për Garanci, për të mbuluar çdo shumë të paguar</p>	<p>3. Collection Measures. The Minister is authorized to, and shall, take all measures authorized by this Law, by other laws of Kosovo, and by the Agreement of Guarantee, to recover any amounts paid on</p>	<p>3. Mere. Ministar ima nadležnost za preduzimanje svih mera, za koje ga ovaj ili drugi zakoni Kosova, kao i sporazum o garancijama ovlašćuju da pokrije svaki isplaćeni iznos garancijom uključujući i</p>

<p>për garancinë, duke përfshirë edhe shpenzimet e ndërlydhura me këto.</p> <p>4. Debiti i Llogarisë së Huamarrësit. Të gjithë Huamarrësit do të bien dakort në Marrëveshjen për Garanci se me dështimin e pagimit të huasë, llogaritë e tij, qofshin në bankën qendrore apo institucionet private bankare, do të debitohen menjëherë për atë shumë të mospagesës.</p> <p>KREU VIII</p> <p>MENAXHIMI I REGJISTRIMEVE</p> <p>Neni 27 E drejta për të krijuar Regjistrime</p> <p>Për të kryer përgjegjësitë për menaxhimin e Borxhit Shtetëror dhe Garancive Shtetërore, Ministri duhet të mbajë regjistrime të plota dhe të sakta për të gjitha detyrimet të cilat përbëjnë Borxhin Shtetëror dhe Garancitë Shtetërore.</p> <p>Neni 28 Regjistrimet e Borxheve dhe Garancive Shtetërore</p> <p>1. Regjistrimet e Borxheve dhe Garancive Shtetërore do të ofrojnë të dhëna për Borxhet e Brendshme dhe ato Ndërkombëtare në jo më pak se dy kategori,</p>	<p>the guarantee, including the costs associated therewith.</p> <p>4. Debit of Borrower's Accounts. All Borrowers shall agree in the Agreement of Guarantee that upon a failure to pay the loan, its accounts, held either at the central bank or at private banking institutions, shall be immediately debited for the amount of such nonpayment.</p> <p>CHAPTER VIII</p> <p>RECORDS MANAGEMENT</p> <p>Article 27 Authority to Create Records</p> <p>To carry out the responsibilities for managing the State Debt and State Guarantees, the Minister shall maintain complete and accurate records of all obligations that comprise the State Debt and State Guarantees.</p> <p>Article 28 Record of State Debt and Guarantees</p> <p>1. The Record of State Debt and Guarantees shall provide data on Domestic and International Debt in no less than two categories, first the debt in the form of</p>	<p>troškove koji nastaju u vezi s tim.</p> <p>4. Terećenje računa zajmoprimalaca. Svi zajmoprimaoci će se Sporazumom o garanciji složiti da za neuspeh isplate zajma, njihovi računi, bilo da su u centralnoj banci ili u privatnim bankarskim institucijama, će se odmah teretiti visinom neisplaćenog iznosa.</p> <p>POGLAVLJE VIII</p> <p>UPRAVLJANJE REGISTRACIJOM</p> <p>Član 27 Organ za vođenje registracije</p> <p>Radi vršenja odgovornosti u vezi upravljanja državnim dugom i državnim garancijama, Ministar će voditi potpune i tačne registracije o svim obavezama koje čine državni dug i državne garancije.</p> <p>Član 28 Registracija dugova i državnih garancija</p> <p>1. Registracije dugova i državnih garancija će pružati podatke o unutrašnjim i spoljnim dugovima najmanje za dve kategorije, što znači, prvo, dugove u obliku Vladinih hartija</p>
---	---	--

<p>do të thotë, së pari borxhet në formë të Letrave me Vlerë të Qeverisë, dhe së dyti borxhet në formë të Kontratave për Financim. Ministri do të krijojë Rregullore të cilat do të parashohin informatat që do të përmbahen në një regjistrim të tillë.</p> <p>1.1. Dispozitat e Veçanta për Borxhet dhe Garancitë Shtetërore të emetuara në ndonjë valutë tjetër nga valuta kombëtare. Regjistrimet e Borxheve dhe Garancitë Shtetërore do të ofrojnë Informata lidhur me valutën apo valutat tjera nga valuta kombëtare në të cilën do të paguhet secili detyrim, si dhe vlerësimet origjinale dhe aktuale të tyre, si në valutën kombëtare ashtu edhe në valutën apo valutat në të cilën është premtuar pagesa. Informatat lidhur me kurset aktuale të shkëmbimit të valutave do të ofrohen nga Banka Qendrore.</p> <p>1.2. Dispozitat e Veçanta të Borxheve Shtetërore të cilat janë huazuar. Regjistrimet e Borxheve Shtetërore do të ofrojnë informata lidhur me të gjitha marrëveshjet për Hua Të Subvencionuar.</p> <p>1.3. Kërkesa për Botim. Regjistrimet për Borxhet dhe Garancitë Shtetërore do të përditësohen vazhdimisht nga Ministria dhe të botohen çdo gjashtë muaj në një gazetë të qarkullimit të përgjithshëm në Kosovë dhe do të jenë në dispozicion në faqen e internetit të Ministrisë në formë elektronike, dhe do të përfshijë të dhënat krahasimore, kudo që është e mundshme,</p>	<p>Government Securities, and second the debt in the form of Financing Contracts. The Minister shall establish Regulations setting forth the information to be contained in such Record.</p> <p>1.1. Special Provisions on State Debt and Guarantees issued in a currency other than the national currency. The Record of State Debt and Guarantees shall provide information as to the currency or currencies other than the national currency in which each obligation is payable, as well as original and current valuations thereof, both in the national currency as well as in the currency or currencies in which payment is promised. Information on current foreign exchange rates shall be provided by the Central Bank.</p> <p>1.2. Special Provisions on State Debt that has been on-lent. The Record of State Debt shall provide information on all Subsidiary Loan Agreements.</p> <p>1.3. Publication Requirements. The Record of State Debt and Guarantees shall be continuously updated by the Ministry shall be published semi-annually in a newspaper of general circulation in Kosovo and available electronically on the website of the Ministry, and shall include comparative data, where available, for at least one</p>	<p>od vrednosti, drugo, dugove u obliku ugovora za finansiranje. Ministar će donositi pravilnike koji će predvideti informacije koje će se sadržati u takvom Registru.</p> <p>1.1. Posebne odredbe o državnim dugovima i garancijama emitiranih u drugoj valuti od nacionalne valute. Registracija državnih dugova i garancija će pružati informacije u vezi valute ili drugih valuta od nacionalne valute kojom će se isplatiti svaka obaveza, kao i njihova originalna i sadašnja vrednost, kako u nacionalnoj valuti tako i u valuti ili valutima kojima je isplata obećana. Informacije u vezi aktuelnih kurseva razmene valuta će se pružati od strane Centralne banke.</p> <p>1.2. Posebne odredbe Državnih dugova koji su pozajmljeni. Registracija državnih dugova će pružati informacije u vezi svih sporazuma o subvencionisanom zajmu.</p> <p>1.3. Zahtev za objavljivanje. Registracija o državnim dugovima i garancijama će se stalno ažurirati od strane Ministarstva i objavljivaće se na svakih šest meseci u javnom listu koji će se distribuisati na celom Kosovu i biće na raspolaganju na Web strani Ministarstva u elektronskoj formi i obuhvatiće uporedne podatke gde kod je moguće najmanje za prethodnu</p>
--	--	--

<p>për së paku me një vit më parë ose më gjatë nëse janë në dispozicion. Ky publikim gjashtëmujorë do të përfshijë edhe raportin për të gjitha borxhet e papaguara Komunale dhe garancitë.</p> <p>PJESA II</p> <p>HUAMARRJA KOMUNALE</p> <p>KREU IX</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 29 Definicionet</p> <p>1. Për qëllime të Kapitullit IX dhe Kapitullit X, termat në vijim kanë domethënien si më poshtë:</p> <p>1.1. Borxhi Komunal apo Borxhi – është obligim ose detyrim monetar i krijuar me marrëveshje financimi, dëftesë thesari, instrument borxhi i pagarrantuar, obligacion, mbitërheqje (overdraft) ose emetim i letrave me vlerë dhe, përveç nëse parashihet ndryshe këtu, përfshinë garanci.</p> <p>1.2. Ngjarje mospërbushjeje – është rasti kur komuna dështon ta kthejë kryegjënë apo interesin e borxhit në afatet e caktuara, apo çdo ngjarje tjetër e parashikuar në kushtet dhe rregullat e borxhit.</p>	<p>year earlier, or more where available. The semi annual publication shall also include a report on all outstanding Municipal Debt and guarantees.</p> <p>PART II</p> <p>MUNICIPAL BORROWING</p> <p>CHAPTER IX</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 29 Definitions</p> <p>1. For the purposes of Chapter IX and Chapter X, the following terms shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Municipal Debt or Debt – shall mean a monetary obligation or liability created by a Financing Agreement, note, debenture, bond, overdraft, or the issuance of securities, and unless otherwise provided herein includes a Guarantee.</p> <p>1.2. Event of Default – is the failure of a Municipality to make any payment of principal or interest on Debt, when due, or any other event which may be set forth in the terms and conditions of the Debt.</p>	<p>godinu. Ova šestomesečna objava će obuhvatiti i izveštaj o svim neisplaćenim opštinskim dugovima i garancijama.</p> <p>II DEO</p> <p>OPŠTINSKO POZAJMLJIVANJE</p> <p>POGLAVLJE IX</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 29 Definicije</p> <p>1. U smislu Poglavlja IX i X korišćeni izrazi imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Opštinski dug ili dug – je monetarna obaveza, nastala finansijskim sporazumom, priznanicom trezora, instrumentom neisplaćenog duga, obveznicama, (overdraft) ili emitiranjima (izdavanjima) hartija od vrednosti i obuhvata garanciju osim ako nije zakonom predviđeno drugačije.</p> <p>1.2. Slučaj neispunjenja – je slučaj kada opština ne uspe da isplati glavnice ili kamate duga u zakazanim rokovima ili svaki drugi slučaj predviđen uslovima i pravilima duga.</p>
---	--	--

<p>1.3. Marrëveshje financimi – është instrument i shkruar që parasheh kushtet dhe rregullat, sipas të cilave huamarrësi merr fonde nga një huadhënës dhe përmban dispozitat që e rregullojnë pagesën e tyre, përfshirë çdo marrëveshje kredie, lizing, linjë kredie, kontratë për blerje me këste ose marrëveshje të tjera për blerje ose çdo dokument tjetër, sipas së cilit komuna merr përsipër të paguajë koston kapitale të pronës, impiantit ose pajisjeve në një kohë të dhënë.</p> <p>1.4. Viti fiskal – është periudha nga 1 janar deri 31 dhjetor i të njëjtit vit.</p> <p>1.5. Garanci – është detyrim i kushtëzuar i komunës për t’u bërë përgjegjës, plotësisht ose pjesërisht, i një borxhi të një personi tjetër juridik, në rast se pala që ka përgjegjësinë parësore për shlyerjen e këtyre obligimeve financiare, nuk arrin t’i paguajë ato në kohën e duhur.</p> <p>1.6. Libri i borxhit komunal – është libër i përgatitur nga Ministria i cili përmban të dhëna mbi të gjitha borxhet komunale ekzistuese.</p> <p>1.7. Huadhënës – është çdo person fizik apo juridik që siguron financim të borxhit komunës dhe përfshin mbajtësit e letrave me vlerë të komunës, si dhe çdo përfaqësues të autorizuar të këtyre mbajtësve.</p> <p>1.8. Kryetar i komunës – ka kuptimin e dhënë në LVL-në.</p> <p>1.9. Kuvendi komunal – ka kuptimin e dhënë në LVL-në.</p> <p>1.10. Pronë komunale – është prona,</p>	<p>1.3. Financing Agreement – shall mean a written instrument that sets out the terms and conditions under which a borrower has obtained funds from a Lender, and includes provisions that govern their payment, including any loan agreement, lease, line of credit, installment purchase contract or other purchase arrangement or any other document, pursuant to which a Municipality undertakes to pay the capital cost of property, plant and equipment over time.</p> <p>1.4. Fiscal year – shall mean the period from January 1 of a year to December 31 of the same year.</p> <p>1.5. Guarantee – is a contingent liability of a Municipality to become the obligor of a Debt of another legal person, in whole or in part, in the event the party having the primary responsibility for repayment of such financial obligation, has failed to make payment when due.</p> <p>1.6. Ledger of Municipal Debt – is a ledger prepared by the Ministry, which shall include all outstanding Municipal Debt.</p> <p>1.7. Lender – is any legal and natural person or persons that provide Debt financing to a Municipality, and includes holders of Municipal Securities or any authorized representative of such holders.</p> <p>1.8. Mayor – shall have the meaning assigned thereto in the LLSG.</p> <p>1.9. Municipal Assembly – shall have the meaning assigned thereto in the LLSG.</p> <p>1.10. Municipal Property – shall mean</p>	<p>1.3. Sporazum o finasiranju – je pisani dokumenat koji predviđa uslove i pravila prema kojima zajmopriimalac uzima fondove od zajmodavalaca i sadrži odredbe koje regulišu isplatu istih, uključujući svaki kreditorski sporazum, lizing, kreditnu liniju, ugovor o kupovini na rate ili drugi sporazum o kupovini ili bilo koji drugi dokument na osnovu koga opština preuzima obavezu da plati kapitalnu cenu imovine, uređaja ili opreme na određeno vreme.</p> <p>1.4. Fiskalna godina – je period od 1 januara do 31 decembra iste godine.</p> <p>1.5. Garancija – je uslovljena obaveza opštine da bude delimično ili potpuno odgovorna za Dug nekog drugog pravnog lica u slučaju da stranka koja ima primarnu obavezu za otpis ovih finansijskih obaveza, ne može iste da plati na vreme.</p> <p>1.6. Knjiga opštinskog duga – je knjiga urađena od strane Ministarstva koja sadrži podatke o svim postojećim dugovima.</p> <p>1.7. Zajmodavalac – je svako fizičko ili pravno lice koje obezbeđuje finansiranje opštinskog duga i obuhvata nosioce hartija od vrednosti opštine kao i svakog ovlašćenog predstavnika ovih nosioca.</p> <p>1.8. Predsednik opštine – ima značenje objašnjeno ZLS-om</p> <p>1.9. Opštinska skupština – ima značenje objašnjeno ZLS-om</p> <p>1.10. Opštinska imovina – je imovina koja</p>
---	---	--

<p>përfshirë pronën e paluajtshme, që është ligjërisht e zotëruar nga komuna.</p> <p>1.11. Komunë – ka kuptimin e dhënë në LVL-në.</p> <p>1.12. Letër me vlerë e komunës – nënkupton dëftesë thesari, obligacion, instrument borxhi të pagarantuar ose çdo dëshmi tjetër e borxhit të emetuar nga komuna, në formë fizike apo të dematerializuar.</p> <p>1.13. Të hyrat vetanake – janë dhe përfshijnë çdo para publike e vlerësuar dhe grumbulluar ligjërisht nga komuna nga një burim i specifikuar në nenin 8 të Ligjit për financat e pushtetit lokal.</p> <p>1.14. Vendim – është vendimi i paraparë në nenin 34.</p> <p>1.15. Të hyrat e përgjithshme të buxhetuara – janë mjetet monetare të grumbulluara në buxhetin komunal.</p> <p>1.16. Shpenzimet e përgjithshme të buxhetuara – janë shpenzimet e përfshira në buxhetin komunal.</p> <p>KREU X</p> <p>BORXHI DHE GARANCITË KOMUNALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 E drejta për huamarrje</p> <p>1. Procedura për autorizim :</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Kryetari i komunës mund të marrë</p>	<p>property, including immovable property, lawfully owned by a Municipality.</p> <p>1.11. Municipality – shall have the meaning assigned thereto by the LLSG.</p> <p>1.12. Municipal Security – shall mean any note, bond, debenture or other evidence of indebtedness issued by a Municipality, whether in physical or dematerialized form.</p> <p>1.13. Own Source Revenues – shall mean and include any item of public money that has been lawfully assessed and collected by a Municipality.</p> <p>1.14. Resolution – is the resolution contemplated by Article 30 hereof.</p> <p>1.15. Total Budgeted Revenues – are the collected monetary funds in the Municipal budget.</p> <p>1.16. Total Budgeted Expenses – are the expenses included in the Municipal budget.</p> <p>CHAPTER X</p> <p>MUNICIPAL DEBT AND GUARANTEES</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Authority to Borrow</p> <p>1. Procedure for Authorization :</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. A Mayor of a Municipality may</p>	<p>obuhvata nepokretnu imovinu koja je zakonito vlasništvo opštine ili je pod zakonskom administracijom opštine.</p> <p>1.11. Opština – ima značenje kako je objašnjeno ZLS-u.</p> <p>1.12. Opštinski vrednosni papir – podrazumeva priznanicu trezora, obligacionog instrumenta nezagarantovanog duga ili svaki drugi dokaz duga emitovanog od opštine, u fizičkom ili u nematerijalnom obliku.</p> <p>1.13. Sopstveni prihodi – znače i obuhvataju svaki javni novac koji je zakonski prikupljen i vrednovan od strane opštine iz izvora koji su navedeni u članu 8. Zakona o finansijama lokalne vlasti.</p> <p>1.14. Odluka – je odluka predviđena članom 34.</p> <p>1.15. Opšti budžetski prihodi – su predviđena monetarna ulivena sredstva u opštinskom budžetu.</p> <p>1.16. Opšti budžetski troškovi – su obuhvaćeni troškovi opštinskim budžetom.</p> <p>POGLAVLJE X</p> <p>DUGOVI I OPŠTINSKE GARANCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Organ za pozajmljivanje</p> <p>1. Postupak ovlašćenja</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Predsednik opštine može da dobije</p>
--	---	--

<p>borxh afatshkurtër për qëllimet e parapara në nenin 30.3 (3.1.) dhe brenda kufizimeve të parapara në nenin 32.1. Brenda pesë ditëve të punës nga marrja e borxhit të tillë afatshkurtër, kryetari i komunës duhet t'i dorëzojë njoftim me shkrim kuvendit komunal dhe Ministrisë. Njoftimi i tillë i parasheh kushtet e borxhit afatshkurtër dhe demonstroi përputhje me kufizimet e nenit 32.1.</p> <p>1.2. Komuna mund të marrë borxh afatgjatë për të financuar ndonjë investim kapital që është në përputhje me nenin 30.3 (3.2.) dhe brenda kufizimeve të parapara në nenin 32.2 nëse kuvendi komunal ka autorizuar borxhin sipas një vendimi të miratuar nga kuvendi komunal dhe miratuar nga shumica e anëtarëve të kuvendit komunal të pranishëm dhe që votojnë në një seancë të hapur dhe publike të kuvendit komunal. Në rast të garancive dhe borxhit afatgjatë për të rrefinancuar borxhin e papaguar, do të kërkohet miratimi i dy të tretave të kuvendit komunal.</p> <p>1.3. Vendimi i kuvendit komunal duhet t'i autorizojë kushtet në vijim të borxhit afatgjatë dhe të vendosë standartet për informatat dhe të gjeturat në vijim:</p> <p>1.3.1. shumën e kryesore të borxhit;</p> <p>1.3.2. normën e interesit;</p>	<p>incur Short-Term Debt for the purposes established in Article 30.3 (3.1.) here of and within the limits established in Article 32.1 hereof. Within five business days of the incurrence of such Short-Term Debt the Mayor shall give written notice to the Municipal Assembly and the Ministry. Such notice shall set forth the terms of the Short-Term Debt and demonstrate compliance with the limitations of Article 32.1 hereof.</p> <p>1.2. A Municipality may incur Long-Term Debt to finance a capital improvement that is in compliance with Article 30.3 (3.2.) hereof and within the limits established in Article 32.2 hereof if the Municipal Assembly has authorized the Debt pursuant to a Resolution duly adopted by the Municipal Assembly and approved by a majority of the members present and voting of such Municipal Assembly at a meeting of the Municipal Assembly that is open to the public. In the case of Guarantees and Long-Term Debt issued to refinance outstanding Debt, approval of two-thirds of the Municipal Assembly shall be required.</p> <p>1.3. The Resolution of the Municipal Assembly shall authorize the following terms of the Long-Term Debt and set forth the following information and findings:</p> <p>1.3.1. the principal amount of the Debt;</p> <p>1.3.2. interest rate;</p>	<p>kratkoročni zajam za ciljeve predviđene u članu 30.3 (3.1.) i u okviru ograničenja predviđenih u članu 32.1. U okviru roka od pet radnih dana od dana dobijanja kratkoročnog zajma, predsjednik opštine Opštinskoj skupštini i Ministarstvu treba da dostavi pismeno obaveštenje. Takvo obaveštenje predviđa uslove kratkoročnog duga i u skladu sa ograničenjima iz člana 32.1.</p> <p>1.2. Opština može da dobije dugoročni zajam radi finansiranja kapitalnih investicija koja su u skladu sa članom 30.3 (3.2.) i unutar ograničenja predviđenih članom 32.2 ukoliko je opština ovlastila zajam prema odluci koja je donešena od strane opštinske skupštine i većinom prisutnih članova opštinske skupštine sa pravom glasa, na sednici koja je otvorena za javnost. U slučaju garancija i dugoročnog zajma radi finansiranja neplaćenog duga, potrebno je glasanje dvotrećinske većine članova opštinske skupštine.</p> <p>1.3. Odluka skupštine opštine treba da ovlasti sledeće uslove dugoročnog zajma i da postavi standarde o informacijama i nalazima kao što su:</p> <p>1.3.1. iznos principala (glavnice) duga,</p> <p>1.3.2. kamatsku stopu,</p>
---	---	---

<p>1.3.3. formën e borxhit;</p> <p>1.3.4. maturimin dhe kushtet e kthimit;</p> <p>1.3.5. qëllimit për të cilin merret borxhi;</p> <p>1.3.6. burimin e sigurisë për kthimin e borxhit, përfshirë edhe përshkrimin e të hyrave të vëna peng.</p> <p>1.3.7. dëshminë e respektimit të kufizimit të borxhit, sipas nenit 32.2;</p> <p>1.3.8. Kohën e dobishme të mjeteve të financuara nga të hyrat nga borxhi;</p> <p>1.3.9. një parashikim i të hyrave të përgjithshme të buxhetuara dhe shpenzimeve të përgjithshme të buxhetuara për çdo vit dhe përfshirë vitin në të cilin borxhi është planifikuar të shlyhet plotësisht; përfshirë supozimet materiale në të cilat bazohen parashikimet.</p> <p>1.3.10. në rast të emetimit të borxhit për të rrefinancuar borxh të papaguar, evidenca mbi kursimet, apo dëshmi për përfitime për rrjedhën e parasë së gatshme që duhet të arrihen nga komuna për një rrefinancim i tillë.</p> <p>1.4. Njoftimi për mbledhjen në të cilin kuvendi komunal shqyrton vendimin për miratim publikohet në një gazetë të qarkullimit të përgjithshëm brenda komunës jo më pak se shtatë (7) ditë para ditës së takimit të kuvendit komunal.</p>	<p>1.3.3. the form of the Debt;</p> <p>1.3.4. the maturity and repayment terms;</p> <p>1.3.5. the purpose for which the Debt is being issued;</p> <p>1.3.6. the source of security for the payment of the Debt, including a description of any pledged revenues.</p> <p>1.3.7. evidence of compliance with the Debt Limitation contained in Article 32.2 hereof;</p> <p>1.3.8. the Useful Life of the facilities being financed from the proceeds of the Debt;</p> <p>1.3.9. a projection of Total Budgeted Revenues and Total Budgeted Expenses for each year through and including the year in which the Debt is scheduled to be paid in full; including the material assumptions on which the projections are based,</p> <p>1.3.10. in the case of Debt being issued to refinance outstanding Debt, evidence of the savings, or evidence of the cash flow benefits to be achieved by the Municipality from such refinancing.</p> <p>1.4. Notice of the meeting at which the Municipal Assembly shall consider the Resolution for approval shall be published in a newspaper of general circulation within the Municipality not less than seven (7) days prior to the date</p>	<p>1.3.3. formu duga,</p> <p>1.3.4. dospeće i uslove vraćanja,</p> <p>1.3.5. razlog za koji se zajam uzima,</p> <p>1.3.6. izvor obezbeđenja sredstava za povraćaj duga uključujući i opis prihoda koji se stavljaju u zalog.</p> <p>1.3.7. Dokaze o poštovanju ograničenja duga na osnovu člana 32.2.</p> <p>1.3.8. Korisno vreme finansijskih sredstava od prihoda iz duga,</p> <p>1.3.9. Predviđeni opšti budžetski prihodi i opšti budžetski troškovi za svaku godinu uključujući i godinu u kojoj je planiran potpuni otpis duga uključujući materijalne pretpostavke na koje se baziraju predviđanja.</p> <p>1.3.10. U slučaju emitovanja duga radi refinansiranja neisplaćenog duga, potrebna je evidencija o štednji ili dokaz o prilivu gotovog novca koji se mogu dobiti od opštine za to refinansiranje.</p> <p>1.4. Obaveštenje o sednici skupštine na kojoj opštinska skupština razmatra odluku za usvajanje, se saopštava na unutrašnjem listu opštine najmanje sedam (7) dana pre održavanja sednice opštinske skupštine. Obaveštenje sadrži formu odluke koja će</p>
--	--	---

<p>Njoftimi i tillë përmban formën e vendimit që shqyrtohet nga kuvendi komunal. Shpenzimet e botimit të njoftimit do të paguhen nga komuna nga mjetet e zotuara nga BKK.</p> <p>1.5. Pas miratimit nga kuvendi komunal sipas pikës 1.3. më lartë, borxhi afatgjatë duhet t'i nënshtrohet miratimit paraprak me shkrim nga Ministria me kusht që sipas nenit 124 (7) të Kushtetutës, miratimi i Ministrisë kufizohet në përputhshmërinë me:</p> <p>1.5.1. kërkesat procedurale për të autorizuar borxhin sipas nenit 30.1,</p> <p>1.5.2. verifikimin e përputhshmërisë me kufizimin e borxhit sipas nenit 32.2, dhe</p> <p>1.5.3. kërkesat e nenit 30.3.2 lidhur me investimin kapital që financohet.</p> <p>1.6. Në rast se Ministria konkludon se nuk janë përmbushur 1.5.1, 1.5.2, 1.5.3, atëherë Ministria e njofton Komunën me shkrim se borxhi afatgjatë nuk do të emetohet.</p> <p>1.7. Ministria konsiderohet ta ketë miratuar borxhin nëse nuk jep përgjigje</p>	<p>of the meeting of the Municipal Assembly. Such Notice shall include the form of the Resolution to be considered by the Municipal Assembly. The cost of publishing this notice will be paid by the municipality out of appropriated funds of the KCB.</p> <p>1.5. Upon approval by the Municipal Assembly in accordance with 1.3. above, Long-Term Debt shall be subject to the prior written approval of the Ministry, provided that in accordance with Article 124 (7) of the Constitution the approval of the Ministry shall be limited to the validation of compliance with:</p> <p>1.5.1. the procedural requirements to authorize the Debt in accordance with this Article 30.1,</p> <p>1.5.2. the verification of compliance with the Debt Limitation provided in Article 32.2, and</p> <p>1.5.3. the requirements of Article 30.3.2 with regard to the capital improvement being financed.</p> <p>1.6. In the event the Ministry determines that there has not been compliance with 1.5.1, 1.5.2, 1.5.3, then the Ministry will notify the Municipality in writing that the long-term debt will not be issued.</p> <p>1.7. The Ministry shall be deemed to have approved the Debt if it has not</p>	<p>se razmatrati od strane opštinske skupštine. Troškovi objavljivanja ovog saopštenja biće plaćeni od strane opštine, iz odgovarajućih sredstava KBK.</p> <p>1.5. Nakon usvajanja od opštinske skupštine prema gore navedenoj tački 1.3. dugoročni zajam treba da podlegne prethodnom pismenom odobrenju Ministra pod uslovom da na osnovu člana 124 (7) Ustava, odobrenje Ministra bude u skladu sa:</p> <p>1.5.1. postupačnim zahtevima za ovlašćenje duga na osnovu člana 30.1,</p> <p>1.5.2. dokazom usklađenosti ograničenja duga prema članu 32.2, i</p> <p>1.5.3. zahtevima iz člana 30.3.2 u vezi kapitalne investicije koja se finansira.</p> <p>1.6. Ukoliko Ministarstvo zaključi da nisu ispunjenje tačke 1.5.1, 1.5.2, 1.5.3, tada Ministarstvo obaveštava opštinu u pismenoj formi da se dugoročni dug neće emitovati.</p> <p>1.7. Smatra se da je Ministarstvo odobrilo dug, ako nije odgovorilo u roku od šesdeset</p>
---	---	---

<p>brenda gjashtëdhjetë ditëve (60) nga marrja e aplikacionit për miratim të pranuar prej komunës.</p> <p>1.8. Borxhi mund të emetohen vetëm në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.9. Komuna nuk mund të marrë borxh përveç atëherë kur llogaritë e komunës që së fundmi i janë nënshtruar auditimit rezultojnë të jenë parezervë, dhe nëse rezultojnë me rezervë, kjo rezervë të mos i referohet gjetjeve materiale që kanë të bëjnë me prokurimin e aseteve kapitale apo mangësi në kontrollet e brendshme financiare.</p> <p>1.10. Komuna e cila ka dështuar të kryejë pagesën e borxhit nuk mund të hyjë në ndonjë borxh shtesë për një periudhë prej dy viteve pasi të ketë bërë pagesën e atij borxhi të papaguar në mënyrë që të mos ketë mbetur asnjë pjesë e papërmbytur.</p> <p>1.11. Komuna nuk mund të hyjë në ndonjë borxh afatgjatë për një periudhë prej gjashtë muajve para zgjedhjeve komunale.</p> <p>1.12. Miratimi i Ministrisë paraqitur në pikën 1.5. më lartë nuk përbënë garanci, të nënkuptuar ose ndryshe, apo në asnjë mënyrë të krijojë ndonjë detyrim të Republikës së Kosovës për pagesën e borxhit.</p> <p>1.13. Me respektimin e dispozitave të</p>	<p>responded within sixty days (60) of receipt of the application for approval received from the Municipality.</p> <p>1.8. Debt may only be issued in the official currency of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.9. A Municipality may not incur Debt unless the last audited accounts of the municipality were unqualified or, if qualified, such qualification did not refer to any material findings related to procurement of capital assets or to deficiencies in internal financial controls.</p> <p>1.10. A Municipality that has defaulted on the payment of any Debt may not incur any additional Debt for a period of two years after such default has been cured so that there is no longer a default outstanding.</p> <p>1.11. A Municipality may not incur any Long-Term Debt for a period of six-months prior to any municipal elections.</p> <p>1.12. The approval by the Ministry set forth in 1.5. above shall not constitute a guarantee, implicit or otherwise, or in any way establish any liability of the Republic of Kosovo for the payment of the Debt.</p> <p>1.13. Upon compliance with the</p>	<p>(60) dana od prijema zahteva od opštine za odobranje.</p> <p>1.8. Dug se može emitirati samo u zvaničnoj valuti Republike Kosova.</p> <p>1.9. Opština ne može da se zaduži osim ukoliko su poslednji revidirani računi nekvalifikovani ili, ukoliko kvalifikovani, takve kvalifikacije se ne odnose na materijalne nalaze koje se odnose na javnu nabavku kapitalnih sredstava ili na nedostatke unutrašnje finansijske kontrole.</p> <p>1.10. Opština koja nije uspela da obavi otpis duga, ne može da se zaduži dodatnim dugom u periodu od dve godine nakon što se isplati preostali deo neisplaćenog duga kako ne bi ostao nijedan neispunjeni deo.</p> <p>1.11. Opština ne može da se zaduži dugoročnim zajmom u periodu od šest meseci pre opštinskih izbora.</p> <p>1.12. Odobrenje Ministarstva iz gore navedene tačke 1.5. ne predstavlja garanciju ili ni na koji način stvara obavezu Republike Kosova za isplatu duga.</p> <p>1.13. Poštojući odredbe ovog člana,</p>
---	--	--

<p>këtij neni, kryetari i komunës dhe zyrtarët e tjerë komunal të përcaktuar në vendim autorizohen që të ekzekutojnë dhe shpërndajnë dokumentacionin e nevojshëm dhe vartës për emetimin e borxhit.</p> <p>1.14. Brenda dhjetë (10) ditëve nga marrja e ndonjë borxhi, komuna duhet ta njoftojë Ministrinë për emetimin e një borxhi të tillë.</p> <p>1.15. Prokurimi i shërbimeve profesionale apo financiare që nevojiten apo kërkohen nga komuna në lidhje me lëshimin e borxhit i nënshtrohen Ligjit mbi Prokurimin Publik, me kusht që komuna të autorizohet në mënyrë të veçantë për të përdorur Procedurat e Negociuara të nenit 33 dhe 34 të Ligjit për Prokurim Publik dhe pa kufizim të numrit të aplikueseve të tenderit. Megjithatë, komuna duhet të shpallë tender publik transparent në të cilët saktësohen qartë shërbimet që duhet ofruar dhe për çdo tender kërkohen një pjesë e veçantë ku jepen tarifatat, shpenzimet dhe të gjitha pagesat e tjera për shërbimet.</p>	<p>provisions of this Article, the Mayor and other Municipal officials designated in the Resolution shall be authorized to execute and deliver the documentation necessary and ancillary to the issuance of the Debt.</p> <p>1.14. Within ten (10) days of the issuance of any Debt, the Municipality shall provide notice to the Ministry of the issuance of such Debt.</p> <p>1.15. The procurement of professional or financial services needed or required by the Municipality in connection with the issuance of Debt are subject to the Law on Public Procurement, provided the Municipality is specifically authorized to use Negotiated procedures in section 33 and 34 of the Law on Public Procurement and without limit to the number of responsive tenders. However the Municipality must issue a transparent public tender clearly setting out the services to be rendered and disclosure of all fees, costs and other payments for the services shall be a required portion of the tender.</p>	<p>predsednik opštine i drugi opštinski zvaničnici postavljeni u Rezoluciji, treba da budu ovlašćeni da izvrše i rasporede potrebu i odnosnu dokumentaciju radi emitovanja duga.</p> <p>1.14. U roku od deset (10) dana od uzimanja nekog zajma, opština treba da obavesti Ministarstvo o emitovanju tog zajma.</p> <p>1.15. Nabavka stručnih ili finansijskih usluga neophodnih ili traženih od strane Opštine u vezi sa izdavanjem zajma podlegne Zakonu o Javnoj nabavci, samo ako se opština na poseban način ovlassti da primeni dogovorene postupke članovima 33 i 34 Zakona o Javnoj nabavci i bez ograničenja broja aplikacija na tenderu. Međutim, opština mora da objavi transparentan javni tender kojim će se jasno utvrditi usluge koje će biti pružane i podaci o svim cenama, troškovima i drugim isplata za usluge.</p>
<p>2. Natyra e obligimit për të shlyer borxhin</p> <p>2.1. Shlyerja e borxhit komunal, në përputhje me kushtet dhe rregullat e përcaktuara, është përgjegjësi vetëm e komunës, përveç kur garantohet</p>	<p>2. Nature of the Obligation to Pay Debt</p> <p>2.1. Municipal Debt, unless expressly guaranteed by a separate legal person, shall be the sole obligation of the Municipality to pay in accordance with</p>	<p>2. Priroda zaduživanja radi otpisa duga</p> <p>2.1. Otpis opštinskog duga, u skladu sa utvrđenim uslovima i pravilima je jedina odgovornost opštine, osim kada se izričito garantuje od nekog drugog pravnog lica.</p>

<p>shprehimisht nga një person tjetër juridik. Borxhi komunal nuk përbën asnjë obligim të drejtpërdrejtë, apo të tërthortë të Republikës së Kosovës, përveç kur Ministria shprehimisht lëshon me shkrim garanci lidhur me borxhin. Borxhi komunal nuk mund të merret përsipër nga shteti pa dy të tretat e votave të kuvendit shtetëror.</p> <p>2.2. Buxheti komunal përfshinë shumën e shërbimit së borxhit që duhet të paguhet në atë vit.</p> <p>2.3. Marrëveshja e financimit ose letrat me vlerë të komunës i parashtrajnë burimet e të ardhurave që janë vendosur si garanci për shlyerjen e borxhit sipas dispozitave të nenit 31.</p> <p>2.4. Për më tepër, përveç nëse Ministria ka lëshuar një garanci në formë të shkruar për borxhin, marrëveshja e financimit apo letrat me vlerë të komunës duhet të përmbajnë në kushtet e tyre deklaratën se “Borxhi i tillë është i pagueshme vetëm nga burimet e përshkruara në kushtet e saja dhe nuk është obligim i Republikës së Kosovës”.</p> <p>2.5. Çdo instrument i borxhit që nuk përmban dispozitën e përshkruar në pikën (2.4) të këtij paragrafi nuk do të jetë obligim i vlefshëm dhe detyrues për komunën.</p> <p>2.6. Të gjitha borxhet komunale të autorizuar sipas kushteve të këtij neni</p>	<p>its terms and conditions. Municipal Debt does not represent a direct or indirect obligation of the Republic of Kosovo unless the Ministry has issued a written guarantee in connection therewith. There can be no assumption of Municipal Debt by the State without a two-thirds vote of the State Assembly.</p> <p>2.2. The Municipal budget shall include the amount of Debt Service payable in such year.</p> <p>2.3. The Financing Agreement or the Municipal Security shall set forth the sources of payment that have been pledged to the payment of the Debt in accordance with the provisions of Article 31 hereof.</p> <p>2.4. Additionally, unless the Ministry has issued a written guarantee of the Debt, such Financing Agreement or Municipal Security shall contain in its terms the statement that such “Debt is payable solely from the sources described in its terms and is not an obligation of the Republic of Kosovo”.</p> <p>2.5. Any Debt instrument that does not contain the provision described in (2.4) of this paragraph shall not be a valid and binding obligation of the Municipality.</p> <p>2.6. All Municipal Debt authorized in accordance with the terms of this Article</p>	<p>Opštinski dug ne sadrži nijednu neposrednu ili posrednu obavezu Republike Kosova osim, kada Ministarstvo izričito izdaje pismenu garanciju u vezi duga. Neće biti nikakvog preuzimanja opštinskog duga od strane države bez odluke dvotrećinskim glasovima poslanika Skupštine Kosova.</p> <p>2.2. Opštinski budžet obuhvata iznos usluga duga koji treba da se isplati u toj godini.</p> <p>2.3. Sporazum o finansiranju ili opštinske hartije od vrednosti predviđaju izvore prihoda koji su postavljeni kao garancija za otpis dugova na osnovu odredba člana 31.</p> <p>2.4. Osim ako je Ministarstvo izdalo pismenu garanciju o dugu, sporazum finansiranja ili opštinske hartije od vrednosti treba u okviru uslova sadržati izjavu da “takav dug je plativ samo iz izvora opisanim uslovima i nije obaveza Republike Kosova”.</p> <p>2.5. Svaki instrument duga koji ne sadrži opisanu odredbu u tački (2.4) ovog stava, neće biti važeća obaveza opštine.</p> <p>2.6. Svi opštinski dugovi ovlašćenih na osnovu uslova ovog člana su važeći,</p>
--	--	---

<p>janë të vlefshme, detyruese dhe obligime të detyrueshme të komunës, të detyrueshme në pajtim me kushtet e tyre dhe detyruese për kuvendet e komunave të tanishme dhe pasuese.</p> <p>3. Qëllimi i borxhit</p> <p>3.1 Borxhi afatshkurtë. Komuna mund të marrë borxh afatshkurtër që duhet paguar brenda një viti nga emetimi i tij, për t'i financuar përkohësisht deficitet buxhetore të rrjedhës së parasë.</p> <p>3.2. Borxhi afatgjatë Komuna mund të marrë borxh afatgjatë:</p> <p>3.2.1 për investime kapitale që:</p> <p>3.2.1.1. do të shfrytëzohen nga komuna për një funksion esencial të komunës,</p> <p>3.2.1.2. janë në pronësi të komunës,</p> <p>3.2.1.3. kanë kohë të dobishme prej jo më pak se tri vite,</p> <p>3.2.1.4. janë të përcaktuara në planin komunal për investime kapitale të miratuar nga kuvendi komunal që planifikon investimet kapitale për një periudhë prej jo më pak se tri vite,</p> <p>3.2.1.5. ekzistojnë në buxhetin komunal të miratuar nga kuvendi komunal,</p> <p>3.2.1.6. janë të përcaktuara në</p>	<p>shall be valid, binding and enforceable obligations of the Municipality, enforceable in accordance with its terms and binding on the existing and all subsequent Municipal Assemblies.</p> <p>3. Purpose of Debt</p> <p>3.1. Short-Term Debt. A Municipality may issue Short-Term Debt that is payable within one-year of its issuance to temporarily finance cash flow budget deficits.</p> <p>3.2. Long-Term Debt. A Municipality may issue Long-Term Debt:</p> <p>3.2.1. for capital investments that:</p> <p>3.2.1.1. are to be utilized by the Municipality for an essential municipal function,</p> <p>3.2.1.2. are owned by the Municipality,</p> <p>3.2.1.3. have a Useful Life of not less than three years,</p> <p>3.2.1.4. are set out in the Municipality's capital investment plan approved by the Municipal Assembly which plans capital investments for a period of not less than three years,</p> <p>3.2.1.5. are in the Municipal budget approved by the Municipal Assembly,</p> <p>3.2.1.6. are set out in the MTEF</p>	<p>obavezni i zaduzene obligacije opštine, obaveznih prema njihovim obavezanim uslovima sadašnjih i budućih opštinskih skupština.</p> <p>3. Cilj zajma</p> <p>3.1. Kratkoročni zajam Opština može da uzima kratkoročni zajam kojeg treba da izmiri u toku godine njegovom emitiranjme radi privremenog finansiranja budžetskih deficita finansijskim prilivima.</p> <p>3.2. Dugoročni zajam Opština može uzimati dugoročni zajam:</p> <p>3.2.1. za kapitalne investicije koje će se:</p> <p>3.2.1.1. koristiti od strane opštine za suštinsko funkcionisanje opštine,</p> <p>3.2.1.2.. u posedu opštine,</p> <p>3.2.1.3. imaju korisno vreme na manje od tri godina,</p> <p>3.2.1.4. predviđena opštinskim planom za kapitalne investicije, usvojenim od skupštine opštine kojim se planiraju kapitalne investicije za period ne kraći od tri godine.</p> <p>3.2.1.5. predviđene opštinskim budžetom usvojenim od strane skupštine opštine.</p> <p>3.2.1.6. utvrđena su ZLS-su i CKB-</p>
--	--	---

<p>KASH dhe BKK dhe</p> <p>3.2.1.7. janë të ndërlidhura me arsimin dhe shëndetësinë. Investimet e tilla kapitale duhet të dorëzohen dhe shqyrtohen nga zyra për buxhet e ministrisë përkatëse, për t'u përshtatur me strategjinë e sektorit për përmirësim kapital dhe të mos jetë e kundërshtuar brenda tridhjetë (30) ditëve nga dorëzimi.</p> <p>3.2.2. për të rifinancuar borxhet afatgjate të papaguara të marra sipas pikës 3.2.1. më lartë, me kusht që rifinancimi i tillë rezulton në kursime të shërbimit të borxhit apo përfitime të rrjedhës së parasë së gatshme për komunën.</p> <p>3.3. Garancitë. Komuna mund të lëshojë garanci të borxhit të:</p> <p>3.3.1. një entiteti tjetër juridik që është në pronësi apo kontrollohet nga komuna, me kusht që borxhi i tillë emetohet për të financuar investime kapitale, siç është e përkufizuar në Nenin 30.3.2 më lartë, për një funksionim esencial të komunës, ose</p> <p>3.3.2. një shoqate të përbashkët të komunave sipas nenit 37, me kusht që borxhi i tillë të merret për të financuar investime kapitale për një funksion esencial të komunës.</p>	<p>and the KCB, and</p> <p>3.2.1.7. related to education and healthcare, such capital investments shall be submitted and reviewed by the budget office of the relevant Ministry for compliance with the sector's capital improvement strategy and not objected to within thirty (30) days of such submission.</p> <p>3.2.2. to refinance outstanding Long-Term indebtedness issued pursuant to 3.2.1. above, provided that such refinancing results in a debt service savings or cash flow benefits for the Municipality.</p> <p>3.3. Guarantees. A Municipality may issue a Guarantee of Debt of:</p> <p>3.3.1. Another legal entity that is owned or controlled by the Municipality provided that such Debt is issued to finance capital investments, as defined in Article 30.3.2. hereof, for an essential municipal function, or</p> <p>3.3.2. a joint association of Municipalities as provided in Article 37 provided that such Debt is issued to finance capital investments for an essential municipal function.</p>	<p>u.</p> <p>3.2.1.7. za potrebe obrazovanja, zdravstva, takve kapitalne investicije treba da se razmotre od kancelarije za budžet odgovarajućeg ministarstva, radi usklađivanja sa strategijom sektora za materijalno poboljšanje i da ne budu osporene u roku od trideset (30) dana od dana dostavljanja.</p> <p>3.2.2. za finansiranje neplaćenih dugoročnih dugova koji su dobijeni na osnovu tačke 3.2.1. pod uslovom, da refinansiranje rezultira na štednju usluga duga ili koristi od priliva gotovog novca opštine.</p> <p>3.3. Garancije. Opština može izdati garancije zajma za:</p> <p>3.3.1. drugo pravno lice koje je pod nadzorom ili kontrolom opštine, pod uslovom da se takav zajam emituje za finansiranja kapitalnih investicija kako je precizirano članom 30.3.2. za suštinsko funkcionisanje opštine, ili</p> <p>3.3.2. zajednička udruženja opštine prema članu 37. pod uslovom da takav zajam se uzima za finansiranje kapitalnih investicija suštinskog funkcionisanja opštine.</p>
--	---	---

<p>4. Kushtet e borxhit</p> <p>4.1. Borxhi mund të ketë interes me normë fikse ose të ndryshueshme;</p> <p>4.2. Borxhi mund të merret vetëm në valutën zyrtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>4.3..Borxhi afatgjatë nuk mund të maturojë dhe të jetë i pagueshëm përtej kohës së dobishme të investimeve kapitale të financuara nga të ardhurat e këtij borxhi; dhe</p> <p>4.4. Borxhi i nënshtrohet kushteve të tilla të parapagimit, në përputhje me kushtet dhe rregullat për emetimin e tij.</p>	<p>4. Terms of Debt</p> <p>4.1. Debt may bear interest at either a fixed rate or a variable rate.</p> <p>4.2. Debt may be issued only in the official currency of the Republic of Kosovo.</p> <p>4.3. Long-Term Debt shall not mature and be payable beyond the Useful Life of the capital investments financed with the proceeds of such Debt; and</p> <p>4.4. Debt shall be subject to such prepayment terms as provided in the terms and conditions of its issuance.</p>	<p>4. Uslovi zajma</p> <p>4.1. Zajam može imati fiksnu ili izmenljivu kamatu ;</p> <p>4.2. Zajam se uzima samo u zvaničnu valutu Republike Kosova;</p> <p>4.3. Dugoročni zajam ne dospeva i ne bi va plativ van korisnog vremena kapitalnih investicija finansiranih iz prihoda ovog zajma; i</p> <p>4.4. Zajam podleže uslovima pretplate u skladu sa uslovima i pravilima njegovog emitovanja.</p>
<p>5. Letrat me vlerë të komunës</p> <p>5.1. Pas miratimit të borxhit sipas nenit 30.1.2. kryetari i komunës është i autorizuar që të emetojë, në emër të komunës, letra me vlerë në formën e regjistrimit elektronik ose në formë fizike. Kryetari i komunës është pastaj i autorizuar që të themelojë dhe mbajë drejtpërdrejtë, ose përmes një ndërmjetësi fiskal, sistemin e kompjuterizuar për letrat me vlerë të emetuara sipas regjistrimit elektronik.</p> <p>5.2. Letrat me vlerë të emetuara në formë elektronike në llogari janë obligime të komunës dhe nuk ndryshojnë në qoftë se ato do të emetoheshin në formë fizike. Emetimi, mirëmbajtja e llogarisë dhe transaksionet e ndërlidhura me letrat me</p>	<p>5. Municipal Securities</p> <p>5.1. Upon approval of the Debt in accordance with Article 30.1.2. the Mayor is authorized to issue, in the name of the Municipality, Securities in book-entry or in physical form. The Mayor is further authorized to establish and maintain directly, or through the fiscal agent, a computerized system for securities issued as book-entries.</p> <p>5.2. Securities issued in the form of entries in a Book-Entry System are obligations of the Municipality and are no different than if issued in physical form. The issuance, account maintenance, and transactions affecting such Securities,</p>	<p>5. Hartije od vrednosti opštine</p> <p>5.1. Nakon odobrenja zajma prema članu 30.1.2. predsednik opštine je ovlašćen da u ime opštine emituje hartije od vrednosti u elektronskoj ili fizičkoj formi. Zatim predsednik opštine je ovlašćen da formira i vodi neposredno ili preko fiskalnog posrednika kompjuterizovani sistem o vrednosnim papirima emitovanim prema elektronskom registru.</p> <p>5.2. Vrednosni papiri emitirani u elektronskoj formi u računu su opštinske obaveze i ne menjaju se ako se emituju u fizičkom obliku, Emitovanje, održavanje računa i transakcija vezanih takvim vrednosnim papirima, uključujući i otpis</p>

<p>vlerë të tilla, përfshirë shlyerjen, bëhen në mënyrë elektronike, duke shfrytëzuar të dhënat e ndërlidhura kompjuterike</p> <p>5.3. Letrat me vlerë të komunës mund të jenë të negocijueshme apo të panegocijueshme, varësisht prej kushteve dhe rregullave të emetimit.</p> <p>5.4. Letrat me vlerë të komunës mund të ofrohen për shitje kur të miratohet ligji për letrat me vlerë, që parasheh krijimin e komisionit për letrat me vlerë të komunës dhe kur ai komision të miratojë rregulloret për emetimin e letrave me vlerë të komunës.</p> <p>6. Të hyrat nga borxhi</p> <p>6.1. Të hyrat nga borxhi përdoren vetëm për qëllimet e autorizuara në vendim.</p> <p>6.2. Vendimi për autorizimin e borxhit mund të parasheh që një pjesë e të hyrave nga borxhi të mbahen në një fond rezervë, veçmas dhe të ndara nga të gjitha fondet e tjera të komunës dhe të përdoren vetëm për shlyerje të borxhit në rast se komuna dështon që t'i bëjë këto pagesa, të gjitha sipas kushteve dhe rregullave të borxhit.</p> <p>7. Investimi i fondeve</p> <p>7.1. të hyrat nga borxhi, 7.2. mjetet e mbajtura për qëllim të</p>	<p>including redemption, are conducted electronically, utilizing interlinked computerized records.</p> <p>5.3. Municipal Securities may be negotiable or non-negotiable, i.e., transferable or non-transferable, depending on the terms and conditions of issue.</p> <p>5.4. Municipal Securities may only be offered for sale when a law on securities has been adopted establishing a securities commission and such commission has adopted regulations governing the issuance of Municipal Securities.</p> <p>6. Proceeds of Debt</p> <p>6.1. The proceeds of Debt shall be applied solely to the purposes authorized in the Resolution.</p> <p>6.2. The Resolution authorizing Debt may provide that a portion of the proceeds of the Debt shall be held in a Reserve Fund, separate and apart from all other funds of the Municipality, and used solely to make payments on the Debt in the event the Municipality fails to make such payments, all in accordance with the terms and conditions of the Debt.</p> <p>7. Investment of Funds</p> <p>7.1. proceeds of Debt, 7.2. funds held for the purpose of</p>	<p>duga obavljaju se elektronskim načinom koristeći kompjuterske podatke stim u vezi.</p> <p>5.3. Vrednosni papiri opštine mogu biti ili ne predmet pregovora, zavisno od uslova ili pravila emitovanja.</p> <p>5.4. Vrednosni papiri opštine mogu se nuditi na prodaji kada se zakon o vrednosnim papirima bude usvojio, a koji predvida formiranje komisija za vrednosne papire opštine i kada ista komisija donosi pravilnike o emitovanju vrednosnih papira.</p> <p>6. Prihodi od zajma</p> <p>6.1. Prihodi od zajma se mogu koristiteisamo za odlukom ovlašćene ciljeve.</p> <p>6.2. Odluka za ovlašćenje zajma predviđa da jedan deo prihoda od zajma drži na rezervnom fondu, posebno i odvojenog od svih drugih fondova opštine i mogu se upotrebiti jedino za otpis duga ukoliko opština ne uspe da izvrši ove uplate na osnovu uslova i pravila zajma.</p> <p>7. Investicije od fondova</p> <p>7.1. prihodi od zajma 7.2. zadržana sredstva u cilju isplate duga,</p>
--	--	---

<p>pagesës së borxhit, përfshirë çdo fond rezervë në pajtim me nenin 30.6 b më lartë, dhe</p> <p>7.3. çdo e hyrë e vënë peng për pagesën e borxhit, mbahen në nënlllogari të komunës mbajtur në Departamentin e Thesarit të Ministrisë. Këto mjete mund të investohen nga Ministria në emër të komunës sipas neneve 8 dhe 9 të LMFP-së. Çdo e hyrë nga investimi i këtyre fondeve përdoret, në radhë të parë, për të paguar shpenzimet e projektit që financohet dhe pas përfundimit të projektit përdoren për pagesën e shërbimit të borxhit.</p>	<p>making payments on Debt, including any Reserve Fund pursuant to Article 30.6 b. above, and</p> <p>7.3. any revenues that are pledged to the payment of Debt, shall be held in sub accounts of the Municipality held at Treasury department of the Ministry . The funds might be invested by the Ministry on behalf of the Municipality in accordance with Articles 8 and 9 of the LPFMA. Any investment earnings on such funds shall be applied first, to pay the cost of the project being financed, and upon completion of the project shall be applied to the payment of Debt Service.</p>	<p>uključujući svaki rezervni fond u skladu sa gore navedenim članom 30.6 b., i</p> <p>7.3. svaki drugi prihod stavljen u zalog radi isplate duga, drže se na podračunu opštine koji se vodi pri Departamentu Trezora Ministarstva. Ova sredstva mogu se investirati od strane Ministarstva u ime opštine na osnovu člana 8. i 9. ZMJFO. Svaki prihod iz investicija ovih fondova koristi se u prvom redu za isplate troškova projekata koji se finansiraju i nakon okončanja projekta, koriste za isplatu usluga duga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Sigurimi i borxhit</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Security for Debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Osiguranje duga</p>
<p>1. Borxhi me obligim të përgjithshëm. Të gjitha borxhet komunale sigurohen dhe llogariten si obligim i përgjithshëm i komunës, i pagueshëm si shpenzim parësor nga të gjitha fondet ligjërisht në dispozicion të komunës që nuk janë lënë peng ndryshe për huadhënës të tjerë, sipas nenit 31.2 më poshtë. Të gjitha borxhet me obligim të përgjithshëm gëzojnë paritet dhe barazi statusi, pavarësisht nga koha kur është krijuar dhe pavarësisht nëse janë në formë të letrave me vlerë të komunës apo marrëveshjes së financimit.</p> <p>2. Siguria shtesë e të hyrave. Borxhi me</p>	<p>1. General Obligation Debt. All Municipal Debt shall be secured as a general obligation of the Municipality, payable as a first claim from all of the Municipality’s lawfully available funds that have not otherwise been pledged to other Lenders pursuant to Article 31.2 below. All General Obligation Debt shall have parity and equality of status regardless of when it was incurred so long as the debt was issued after adoption of this law and regardless of whether they are in the form of Securities or Financing Agreements.</p> <p>2. Additional Revenue Security. General</p>	<p>1. Dug opšte obaveze. Svi opštinski dugovi se osiguraju i obračunavaju kao opšta obaveza opštine, plativi kao prioritetni troškovi od svih zakonitih fondova opštine koji nisu stavljeni u zalog za druge zajmodavce na osnovu dole navedenog člana 31.2. Svi dugovi opšte obaveze uživaju prioritet i ravnopravan status, nezavisno od vremena kada su nastali i da li su u formi vrednosnih papira opštine ili finansijskih ugovora.</p> <p>2. Dodatno osiguranje prihoda. Dug opšte</p>

<p>obligim të përgjithshëm mund të ketë sigurim shtesë me vënien peng të:</p> <p>2.1.të një pjese të të hyrave vetanake dhe</p> <p>2.2. jo më shumë se tridhjetë për qind (30%) grantit të përgjithshëm që e pranon nga Republika e Kosovës, megjithatë pengu i tillë në asnjë mënyrë nuk e obligon Republikën e Kosovës për t'i bërë komunës pagesa të tilla.</p> <p>2.3.Pengjet e tilla të të hyrave parashihen në vendimin që autorizon borxhin dhe janë të vlefshme me marrjen e borxhit.</p> <p>2.4.Të hyrat e lëna peng duhet të mbahen të ndara dhe veçmas nga fondet e tjera të komunës dhe duhet të përdoren sipas kushteve dhe rregullave të borxhit. Huadhënësit kanë përparësi për sa i përket të hyrave të lëna peng kundrejt të gjitha palëve të treta.</p> <p>2.5.Ministria përcakton procedurat që, me pranimin e njoftimit të dështimit dhe ngjarjes së mospërmbushjes nga huadhënësi dhe konfirmimit të këtij dështimi nga Ministria, do të sigurojnë aplikim në kohë për të hyrat e vendosura peng për pagesën e borxhit të dështuar që duhej të paguhej.</p>	<p>Obligation Debt may be additionally secured by a pledge on:</p> <p>2.1. a portion of Own Source Revenues, and</p> <p>2.2. not more than thirty percent (30%) of the General Grant it receives from the Republic of Kosovo, however any such pledge shall not in any way obligate the Republic of Kosovo to make any such payments to the Municipality.</p> <p>2.3.Any such pledge of revenues shall be set forth in the Resolution authorizing the Debt and shall be valid upon the issuance of the Debt.</p> <p>2.4.Pledged revenues shall be held separate and apart from all other funds of the Municipality and shall be applied in accordance with the terms and conditions of the Debt. The Lenders shall have a priority with respect to such pledged revenues as against all third parties.</p> <p>2.5.The Ministry shall establish procedures that, upon receipt of a Notice of and Event of Default from the Lender and confirmation of the Event of Default by the Ministry, shall provide for the timely application of such pledged revenues to the payment of the defaulted Debt that is due and owing.</p>	<p>obaveze može imati dodatno osiguranje stavljanjem u zalog :</p> <p>2.1. jednog dela sopstvenih prihoda, i</p> <p>2.2.Ne više od trideset procenata (30%) Opšteg Kredita kojeg dobija od Republike Kosovo. Međutim, takav zalog ni na koji način ne obavezuje Republiku Kosova da izvrši takve isplate za račun opštine.</p> <p>2.3.Takvi zalozi prihoda predviđaju se odlukom kojom se dug ovlašćuje i važeći su za uzimanje zajma.</p> <p>2.4.Prihodi stavljeni u zalog treba da se vode odvojeno od drugih fondova opštine i treba da se koriste na osnovu uslova i pravila o zajmu. Zajmodavaoci imaju prednost što se tiče prihoda stavljenim u zalog u odnosu na sve treće stranke.</p> <p>2.5.Ministarstvo utvrđuje postupke da nakon obaveštenja o neispunjenju obaveza zajmodavca i potvrđivanja ovog neispunjenja, od Ministarstva, će obezbediti pravovremeno apliciranje o prihodima stavljenih u zalog radi isplate neuspelog duga kojeg treba isplatiti.</p>
--	--	--

<p>3. Financimi i interceptuar. Komuna mund të jap siguri shtesë për borxhin e saj me të hyra sipas nenit 31.2 më lartë duke lidhur marrëveshje me shkrim që, në ngjarje të mospërbushjes, lejon pagesën e borxhit drejtpërdrejt nga transferet e pakushtëzuara të pagueshme nga Ministria për komunën. Këto mjete mbahen të ndara dhe veçmas nga mjetet e tjera të komunës për një periudhë kohore dhe janë të ligjshme për një shpenzim të tillë sipas marrëveshjes si dhe janë subjekt i pengut sipas nenit 35.2 më lartë dhe të pagueshme për huadhënësin sipas kushteve dhe rregullave për borxhin.</p> <p>4. Siguria me pronë fizike. Borxhi gjithashtu mund të sigurohet edhe me pronë të komunës që nuk përdoret për ofrimin e shërbimeve komunale. Pronat e komunës të lëna peng duhet të jenë të zotuar nga komuna të liruara nga pretendimet e tjera të pronësisë apo barrat e tilla.</p> <p>5. Marrëveshjet tjera të sigurisë. Kuvendi komunal mund të ofrojë siguri për borxhin, duke u pajtuar që:</p> <p>5.1. të zbatojë norma, taksa dhe tarifa në një nivel të caktuar, të lejuara me ligj, për të vjelë një shumë të caktuar të të hyrave;</p> <p>5.2. të administrojë dhe mirëmbajë një</p>	<p>3. Intercept Financing. A Municipality may provide for additionally securing its Debt with revenues pursuant to Article 31.2 above by entering into written agreements to provide for the payment of Debt upon an Event of Default directly from unconditional transfers that are payable to the Municipality from the Ministry. Such funds shall be held separate and apart from other funds of the Municipality for such period of time and eligible for such expenditure as shall be set forth in an agreement, shall be subject to a pledge pursuant to 35.2 above, and payable to a Lender in accordance with the terms and conditions of such Debt.</p> <p>4. Physical Property Security. Municipal Property that is not used in delivering Municipal services may also secure debt. Pledged municipal property shall be owned by the municipality free and clear of any ownership claim or encumbrances.</p> <p>5. Additional Security Agreements. A Municipal Assembly may provide security for Debt by agreeing to:</p> <p>5.1. undertake to charge rates, fees, charges, tariffs at a particular level to produce a specified amount of revenues, to the extent permitted by law;</p> <p>5.2. operate and maintain an enterprise or</p>	<p>3. Interceptirano finansiranje. Opština može dati dodatno osiguranje za njen dug prihodima prema gore navedenom članu 31.2 sklapajući pisani sporazum da u slučaju ne ispunjenja obaveza, dozvoljava isplatu duga neposredno iz neuslovljenih plativih transfera od Ministarstva. Ova sredstva se vode odvojeno od drugih sredstava opštine za neki vremenski period i zakonite su za troškove prema sporazumu, a čine predmet zaloga prema gore navedenom članu 35.2 i plativa su za zajmodavca prema uslovima i pravilima o dugu.</p> <p>4. Osiguranje fizičkom imovinom. Dug takođe može osigurati i opštinsku imovinu koja se ne koristi za pružanje opštinskih usluga. Opštinska imovina data na zalog treba da bude garantovana od opštine, oslobođena od drugih namera vlasništva ili drugih tereta.</p> <p>5. Drugi sporazumi osiguranja. Skupština opštine može nuditi osiguranje za dug uz pristanak da :</p> <p>5.1. sprovodi takse i cene određenog nivoa, zakonom dozvoljenim radi prikupljanja određenog iznosa prihoda;</p> <p>5.2. upravlja ili održava preduzeće ili</p>
--	--	--

<p>ndërmarrje apo pronë tjetër, në përputhje me kushtet dhe rregullat e emetimit të borxhit;</p> <p>5.3. të kryejë pagesa drejtpërdrejt nga fondet apo burimet që bëhen të disponueshme dhe të autorizojë qasje të drejtpërdrejt në këto burime për të siguruar pagesën e borxhit;</p> <p>5.4. të depozitojë fonde apo të hyra të vëna peng pranë apo për llogari të huadhënësit;</p> <p>5.5. të pranojë procedura specifike pagimi për të siguruar pagesën ekskluzive apo të dedikuar për huadhënësin, përfshirë interceptimin e të hyrave, pagesat në nënlllogari të veçanta, apo mekanizma ose procedura të tjera pagese;</p> <p>5.6. të pranojë kufizime për borxh shtesë;</p> <p>5.7. të zgjidhë mosmarrëveshjet me anë të ndërmjetësimin, arbitrazhit apo mekanizmave të tjerë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve; dhe</p> <p>5.8. të pranojë marrëveshje të tjera sipas miratimit të kuvendit komunal që i vlerëson të nevojshme dhe të dobishme për emetimin e borxhit dhe ofrimin e sigurisë për pagesën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Kufizimet e borxhit</p> <p>1. Stoku i përgjithshëm i borxhit afatshkurtër</p>	<p>other property in accordance with the terms and conditions of the issuance of Debt;</p> <p>5.3. effect payment directly from monies or sources that may become available and authorize direct access to such sources to secure payment of the debt;</p> <p>5.4. deposit funds or pledged revenues with, or for the benefit of, a Lender;</p> <p>5.5. specific payment procedures to ensure exclusive or dedicated payment to Lenders, including revenue intercepts, payments into special sub accounts, or other payment mechanisms or procedure;</p> <p>5.6. restrictions on additional Debt;</p> <p>5.7. have disputes resolved through mediation, arbitration or other dispute resolution mechanisms; and</p> <p>5.8. such other arrangements as the Municipal Assembly approves and may consider necessary and prudent in connection with the issuance of Debt and providing security for its payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Limitations on Debt</p> <p>1. The total stock of short-and long-term</p>	<p>drugu imovinu, u skladu sa uslovima i pravilima emitovanja duga;</p> <p>5.3. izvrši isplate neposredno iz fondova ili izvora koji postaju raspoloživi i da ovlasti neposredan pristup ovim izvorima radi osiguranja isplate duga;</p> <p>5.4. deponuje fondove ili prihode stavljene u zalog pri ili u korist zajmodavca.</p> <p>5.5. Prihvata specifične postupke plaćanja radi obezbeđenja isključivog plaćanja ili namenjenih zajmodavcu, uključujući interceptciju prihoda, isplate u posebnim podračunima ili drugi mehanizmi ili postupci plaćanja;</p> <p>5.6. Da prihvati ograničenja za dodatni dug;</p> <p>5.7. Da rešava nesporazume posredovanjem, arbitražom ili drugim mehanizmima za rešavanje nesporazuma; i</p> <p>5.8. Da prihvati druge sporazume odobrenih od skupštine opštine koji procenjuju kao potrebnim i korisnim za emitovanje duga i pružanje sigurnosti za njegovu isplatu.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Ograničenja duga</p> <p>1. Ukupan iznos kratkoročnog i dugoročnog</p>
---	--	---

<p>dhe afatgjatë duke përfshirë garancitë, në asnjë moment nuk guxon ta tejkalojë dyzetë përqindëshin (40%) e të hyrave vetanake të grumbulluara dhe granteve të përgjithshme (me përjashtim të atyre të hyrave që nuk janë rrjedhëse) për vitin fiskal që menjëherë i paraprinë marrjes së Borxhit.</p> <p>2. Borxhi afatshkurtër.</p> <p>2.1. Borxhi afatshkurtër i emetuar për financim të deficiteve të buxhetit të rrjedhës së parasë:</p> <p>2.1.1. nuk duhet t'i nënshtrohet financimit të sërishëm apo zgjatjeve të tjera përtej dymbëdhjetë muajve nga emetimi i tij fillestarë, dhe</p> <p>2.1.2. në asnjë rast nuk mund të tejkalojë më shumë se pesë për qind (5%) e të hyrave të përgjithshme të grumbulluara (me përjashtim të atyre të hyrave që nuk janë rrjedhëse) për vitin fiskal që i paraprinë menjëherë marrjes së borxhit afatshkurtër.</p> <p>2.2. Gjithashtu, për tridhjetë (30) ditë rresht, në çdo vit fiskal, komuna nuk duhet të ketë asnjë borxh afatshkurtër të papaguar.</p> <p>3. Borxhi afatgjatë.</p> <p>3.1. Kryegjëja e borxhit afatgjatë maturon dhe bëhet e pagueshme në një datë që nuk është përtej kohës së dobishme të investimit kapital që financohet nga të ardhurat e borxhit të tillë;</p> <p>3.2. Shuma e shërbimit të borxhit që</p>	<p>debt, including guarantees, shall not at any time exceed more than forty percent (40%) of Collected Own Source Revenues and general grants (excluding any of such revenues that are non-recurring) for the Fiscal Year immediately preceding the issuance of Debt.</p> <p>2. Short-Term Debt.</p> <p>2.1. Short-Term Debt issued to finance cash flow budget deficits:</p> <p>2.1.1. shall not be subject to refinancing or other extension beyond twelve months from its original issuance, and</p> <p>2.1.2. shall not at any one time exceed more than five percent (5%) of Total Collected Revenues (excluding any of such revenues that are non-recurring) for the Fiscal year immediately preceding the issuance of the Short-Term Debt.</p> <p>2.2. Additionally, for thirty (30) consecutive days in each fiscal year a Municipality shall not have any Short-Term Debt outstanding.</p> <p>3. Long-Term Debt.</p> <p>3.1. The principal of Long-Term Debt shall mature and be payable at a date not beyond the Useful Life of the capital investment being financed from the proceeds of such Debt;</p> <p>3.2. The amount of Debt Service due in</p>	<p>zajma uključujući i garancije ni u kom slučaju ne sme da pređe (40%) sopstvenih prikupljenih sredstava. (izuzimajući prihode koji nisu tekući) za fiskalnu godinu što prethodi uzimanju zajma.</p> <p>2. Kratkoročni zajam.</p> <p>2.1. Kratkoročni zajam emitiran radi finansiranja finansijskog deficita budžeta:</p> <p>2.1.1. ne treba da podlegne refinansiranju ili drugim odlaganjima više od dvanaest meseci od njegovog početnog emitovanja, i</p> <p>2.1.2. ni u kakvom slučaju ne može da pređe više od pet posto (5%) ukupnih prikupljenih prihoda (osim prihoda koji nisu tekući) iz fiskalne godine koja prethodi uzimanju kratkoročnog zajma.</p> <p>2.2. Takođe, za trideset (30) uzastopnih dana svake fiskalne godine opština ne treba da ima ni jedan neplaćeni kratkoročni dug.</p> <p>3. Dugoročni zajam.</p> <p>3.1. Glavnica dugoročnog duga dospeva i postaje plativa dana koji nije van korisnog vremena kapitalne investicije koja se finansira od prihoda takvog duga;</p> <p>3.2. Iznos usluga dugoročnog duga koji</p>
--	---	--

<p>duhet paguar në cilindo vit të një borxhi afatgjatë nuk duhet të tejkalohet dhjetë për qind (10%) të të hyrave të përgjithshme të grumbulluara (me përjashtim të të hyrave që nuk janë rrjedhëse) për vitin fiskal që menjëherë i paraprinë marrjes së borxhit afatgjatë.</p> <p>3.2.1. përllogaritja e interesave, për qëllim të respektimit të kësaj pjese bëhet si në vijim:</p> <p>3.2.1.1. Për borxhin me normë interesi fikse, përllogaritja bëhet me normën e interesit në fuqi për një borxh të tillë dhe</p> <p>3.2.1.2. Për borxhin me normë interesi të ndryshueshme, përllogaritja bëhet me normën që do të kishte qenë në fuqi në periudhën paraardhëse të interesit plus një për qind (1%).</p> <p>3.2.2. Përllogaritja e shërbimit të borxhit duhet të përfshijë një qind për qind (100%) të shërbimit të borxhit të garantuar nga komuna. Mënyra e përllogaritjes së shërbimit të borxhit për borxhin e garantuar është e njëjtë sikurse për borxhin komunal.</p> <p>3.2.3. Respektimi i dispozitave të kësaj pjese përcaktohet nga komuna dhe miratohet nga Ministria në pajtim me nenin 30.1 para marrjes së borxhit.</p>	<p>any year on all Long-Term Debt shall not exceed ten percent (10%) of the Total Collected Revenues (excluding any such revenues that are non-recurring) for the Fiscal Year immediately preceding the issuance of the Long-Term debt.</p> <p>3.2.1. the calculation of interest for the purpose of determining compliance with this section shall be calculated as follows:</p> <p>3.2.1.1. For Debt bearing interest at a fixed rate, at the interest rate in effect; and</p> <p>3.2.1.2. For Debt bearing interest at a variable rate, at the rate that would have been in effect for the preceding interest period plus one percent (1%).</p> <p>3.2.2. The calculation of Debt Service shall include one hundred per cent (100%) of the Debt Service on Debt guaranteed by the Municipality. The method of calculation of the Debt Service on guaranteed Debt shall be the same as for Municipal Debt.</p> <p>3.2.3. Compliance with the provisions of this section shall be determined by the Municipality and approved by Ministry in accordance</p>	<p>treba da se plati svake godine ne treba da pređe deset posto (10%) opštih prihoda (osim prihoda koji nisu tekući) za fiskalnu godinu koja prethodi dobijanju kratkoročnog zajma.</p> <p>3.2.1.obračun kamata u cilju poštovanja ovog dela duga vrši se na sledeći način:</p> <p>3.2.1.1.Za dug sa fiksnom kamatnom stopom, obračun se vrši važećom kamatnom stopom za takav dug,</p> <p>3.2.1.2. Za dug sa izmenjenom kamatnom stopom obračun se vrši kamatnom stopom koja bi bila na snazi narednog kamatnog perioda plus jedan posto (1%).</p> <p>3.2.2.Obračun troškova usluga duga treba da obuhvati (sto odsto) (100%) troškove usluga garantovanog duga od opštine. Način obračuna troškova usluga duga za garantovani dug je isti kao za opštinski dug.</p> <p>3.2.3. Poštovanje odredba ovog dela duga utvrđuje se od strane opštine i odobrava se od strane Ministarstva na osnovu člana 30.1, pre dobijanja zajma.</p>
--	--	---

Ndryshimet e mëvonshme të normës së interesit që mund të bëjnë që shërbimi i borxhit t'i tejkalojë kufizimet, nuk përbëjnë shkelje të kësaj pjese apo në asnjë mënyrë nuk kanë ndikim mbi vlefshmërinë e borxhit që ka qenë në përputhje me këtë pjesë në kohën e emetimit.

3.2.4. Linja e kredisë i nënshtrohet kufizimeve të kësaj pjese nëse supozohet që shuma e plotë e linjës së kredisë është përdorur gjatë marrjes dhe përlllogaritur sipas kushteve të shlyerjes së obligimit të komunës ndaj huadhënësit.

Neni 33
Ushtrimi i përbashkët i autoritetit komunal siç është i autorizuar në nenin 124 (4) të Kushtetutës

1. Marrëveshjet e përbashkëta. Një apo më shumë komuna mund të lidhin marrëveshje me komuna të tjera (përfshirë krijimin e përbashkët të një entiteti të veçantë ligjorë) për qëllime të financimit, ndërtimit dhe funksionimit të përbashkët të investimeve kapitale që shfrytëzohen për shërbime komunale. Entiteti i tillë ligjor ka autoritetin e njëjtë për të financuar, ndërtuar dhe vepruar me mjetet e tilla që janë të përbashkëta për të gjitha ato komuna që e

with Article 30.1 hereof prior to the issuance of the Debt. Subsequent changes in the interest rate which may cause the Debt Service calculation to exceed the limit shall not cause this section to be violated or in any way effect the validity of the Debt that was in compliance with this section at the time of issuance.

3.2.4. A Line of Credit shall be subject to the limitations of this section assuming the full amount of the Line of Credit has been drawn when it is issued and calculated in accordance with its terms of repayment obligation of the Municipality to the Lender.

Article 33
Joint Exercise of Municipal Authority as authorized in Article 124 (4) of the Constitution

1. Joint Agreements. One or more Municipalities may enter into agreements with other Municipalities (including jointly creating a separate legal entity) for the purpose of jointly financing, building and operating capital investments utilized for Municipal services. Any such legal entity shall have all of the same legal authority to finance, build and operate such facilities that are common to all of the Municipalities that create it.

Kasnije izmene kamatske stope koje čine da troškovi usluga duga promašaju ograničenja, ne čine povrede ovog dela i nikako nemaju uticaja na vrednost duga koji je bio u skladu sa ovim delom u vremenu emitovanja.

3.2.4. Linija kredita podleže ograničenjima ovog dela ako se pretpostavi da je potpuni iznos linije kredita upotrebljen u toku dobijanja i obračunavanja prema uslovima otpisa obaveza prema zajmodavcu.

Član 33
Zajedničko vršenje opštinske nadležnosti prema ovlašćenju u članu 124. (4.) Ustava

1. Zajednički sporazumi. Jedna ili više opština mogu sklapati sporazume sa drugim opštinama (uključujući formiranje zajedničkog posebnog zakonskog entiteta) u cilju finansiranja, formiranja zajedničkog funkcionisanja kapitalnih investicija koje se koriste za komunalne usluge. Takav zakonski entitet ima isto ovlašćenje radi finansiranja, izgradnje i funkcionisanja takvih sredstava koja su zajednička za sve one opštine koje su njega formirale.

<p>kanë krijuar atë.</p> <p>2. Garancitë. Komunat mund të garantojnë pjesën e tyre pro rata të obligimeve financiare të entitetit të tillë ligjor. Sidoqoftë, garancitë duhet të trajtohen si borxhe për qëllime të pajtimit me kufizimet e borxheve të përkufizuara në nenin 32 më lartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Masat korrigjuese</p> <p>1. Mospërmbushje e vazhdueshme. Në rast të vazhdimit të ndonjë ngjarje të mospërmbushjes për tridhjetë (30) ditë të njëpasnjëshme, komuna dhe huadhënësi duhet ta informojnë Ministrinë brenda pesë (5) ditëve të punës nga ky afat. Ministria e bën një shënim në librin kontabël të borxhit komunal që identifikon detyrimin e borxhit si të papërmbushur.</p> <p>2. Emërimi i përfaqësuesit. Mbajtësit e letrave me vlerë kanë të drejtë të autorizojnë ndonjë institucion financiar apo ndërmjetësuese për të vepruar si përfaqësues në emër të mbajtësve të tillë lidhur me ndërmarrjen e masave ligjore kundër komunës, të gjitha në pajtim me një marrëveshje mes huadhënësve dhe institucionit të tillë financiar.</p>	<p>2. Guarantees. Municipalities may guarantee their pro rata share of such legal entity's financial obligations. However, the guarantee should be treated as Debt for purposes of compliance with the limitations on Debt in Article 32 thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Remedies</p> <p>1. Continuing Default. Upon the continuance of an Event of Default for thirty (30) days, the Municipality and the Lender shall be required to inform the Ministry within five (5) business days thereafter. The Ministry shall make a notation in the Ledger of Municipal Debt that identifies the Debt as being in default.</p> <p>2. Appoint a Representative. Holders of Securities shall be entitled to authorize a financial institution or other intermediary to act as a representative on behalf of all such holders in connection with the pursuit of legal remedies against the Municipality, all in accordance with an agreement between the bondholders and such financial institution.</p>	<p>2. Garancije. Opštine mogu garantovati njihov deo pro rata finansijskih obaveza tog zakonskog entiteta. Svakako, garancije treba da se tretiraju kao dugovi u cilju pristanka sa ograničenjima dugova, definisanim na gore navedeom članu 32.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Korektivne mere</p> <p>1. Konstantno neispunjenje. Ukoliko se neki slučaj nastavlja sa neispunjenjem za trideset (30) uzastopnih dana, opština i zajmodavac treba da obaveste Ministarstvo u roku od pet (5) radnih dana u okviru ovog roka. Ministarstvo će uneti beleške u knjizi opštinskog duga koja identifikuje obavezu neizmirenog duga</p> <p>2. Imenovanje predstavnika. Nosioci vrednosnih papira imaju pravo ovlastiti neku finansijsku ili posredničku instituciju da predstavi nosioce u vezi preduzimanja zakonskih mera protiv opštine sve u skladu sa sporazumom između zajmodavca i takve finansijske institucije.</p>
---	---	---

<p>3. Pengjet. Në rast mospërmbushjeje, huadhënësit e borxhit, të siguar shtesë me të hyra të caktuara të lëna peng, janë të autorizuar që menjëherë t'i marrin zotërim mbi të hyrat e lëna peng që janë lënë peng për borxhin sipas vendimit, si dhe ato të hyra t'i përdorin sipas kushteve dhe rregullave të borxhit apo ndonjë marrëveshje të interceptimit, deri sa e tërë kryegjëja dhe interesat e borxhit të jenë paguar plotësisht, në pajtim me procedurat që vendosen nga Ministria.</p> <p>4. Masat e tjera korigjuese. Në rast mospërmbushjeje, huadhënësit kanë të drejtë që të marrin të gjitha masat e mundshme ligjore kundër komunës.</p> <p>5. Rastet e mospërmbushjes. Në rast mospërmbushjeje, Ministria i kërkon komunës të hartojë dhe të paraqesë një plan masash korigjuese, i cili i nënshtrohet miratimit nga Ministria. Në rast se komuna nuk e zbaton planin e miratuar për masa korigjuese brenda tridhjetë (30) ditëve nga mospërmbushja, Ministria e formulon një plan masash korigjuese për komunën, i cili do t'i prezantohet Kuvendit Komunal dhe duhet të miratohet nga Komuna. Në rast se Komuna nuk ia del ta miratoj këtë plan ai automatikisht do të hyjë në fuqi dhe do të bëhet i zbatueshëm nëse ngjarja e mospërmbushjes vazhdon edhe për 60 ditë të tjera.</p>	<p>3. Pledges. Upon an Event of Default, Lenders of Debt additionally secured with certain pledged revenues shall be authorized to immediately take possession of any pledged revenues, which have been pledged to the Debt pursuant to the Resolution, and to apply such revenues in accordance with the terms and conditions of the Debt or any Intercept Agreement, until all of the principal and interest on the Debt has been paid in full in accordance with procedures to be established by the Ministry.</p> <p>4. Other Remedies. Upon an Event of Default Lenders shall be entitled to pursue all legally available remedies against the Municipality.</p> <p>5. Events of Default. Upon an Event of Default, the Ministry shall request the Municipality to develop and submit a remedy plan that shall be subject to the approval of the Ministry. In the event that the Municipality fails to implement an approved remedy plan within thirty (30) days of the Event of default, the Ministry shall formulate a remedy plan for the Municipality that is to be presented to the Municipal Assembly and must be adopted by the Municipality. If the Municipality fails to adopt this plan, it will automatically take effect and become enforceable if the Event of Default continues for another 60 days.</p>	<p>3. Obećanja. U slučaju neispunjenja obaveza, zajmodavci duga dodatnim obezbeđenjem određenih prihodima stavljenim u zalog, ovlašćeni su da odmah prisvoje prihode stavljenih u zalog duga, kao i da te prihode upotrebe prema uslovima i pravilima duga ili prema nekom sporazumu intercepcije sve dok glavnica duga i kamate ne budu potpuno plaćene u skladu sa postupcima postavljenim od strane Ministarstva.</p> <p>4. Ostale Mere. U slučaju neispunjenja obaveza, zajmodavci imaju pravo da preduzimaju sve moguće zakonske mere protiv opštine.</p> <p>5. Slučaje neispunjenja. U slučaju neispunjenja obaveze, Ministarstvo, od opštine traži, da izradi i podnese plan korektivnih mera koje podležu usvajanju od strane Ministarstva. Ukoliko opština ne sprovede usvojeni plan o korektivnim merama u roku od trideset (30) dana od njegovog neispunjenja, Ministarstvo će izraditi plan korektivnih mera za opštinu koji će biti predstavljen Skupštini opštine radi usvajanja. Ukoliko opština ne stigne da usvoji ovaj plan, isti će automatski stupiti na zang i postaće primenljiv ukoliko se neispunjenje nastavi za još 60 dana.</p>
---	---	--

<p>6. Veprimet gjyqësore. Në rast se ngjanë mospërmbushja, dhe pas dorëzimit në gjyq të dëshmive të duhura për neglizhencë nga zyrtarët dhe nëpunësit komunalë, gjyqi mund të konstatojë se këta zyrtarë dhe nëpunës komunalë janë personalisht përgjegjës dhe gjyqi mund të imponojë sanksione siç janë ndërprerja e punësimit apo heqja nga detyra, si dhe ngarkimi me pagesën e gjobave administrative. Në rastet e mospërmbushjes dhe ku gjyqi konstaton mashtrim dhe keqpërdorim të qëllimshëm dhe me paramendim të fondeve komunale gjyqi gjithashtu mund të përshkruajë dënime penale.</p> <p>7. Përgjegjësia e vetme. Borxhi komunal është përgjegjësi vetëm e komunës dhe e zyrtarëve të saj; Shtetit do të ndërhyjë në mes të huadhënësit dhe komunës dhe të marr përgjegjësi për borxhin vetëm kur merr dy të tretat e votave të Kuvendit shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Të ndryshme</p> <p>1. Libri kontabël i borxhit komunal. Ministria mban një libër kontabël të të gjitha borxheve komunale ekzistuese. Ministri është i autorizuar që të miratojë rregullore lidhur me informatat që duhet përmbajtur në një libër kontabël të tillë. Libri kontabël përditësohet në mënyrë të vazhdueshme nga Ministria, është i hapur për inspektim nga</p>	<p>6. Court Actions. Upon an Event of Default and upon submission to the court of appropriate evidence of negligence by municipal officials and employees, the court may find the municipal officials and employees personally liable and the court may impose sanctions such as termination of employment or dismissal from office, as well as to order the payment of administrative fines. In cases where there has been an Event of Default and where the courts find deliberate and intentional fraud or misuse of municipal funds, the courts may also impose criminal penalties.</p> <p>7. Sole Responsibility. Municipal Debt is the sole responsibility of the Municipality and its officials; the State will only intervene between the Lender and the Municipality and assume responsibility for the debt upon a two thirds vote of the State Assembly.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Miscellaneous</p> <p>1. Ledger of Municipal Debt. The Ministry shall maintain a Ledger of all outstanding Municipal Debt. The Minister is authorized to adopt regulations relating to the information to be contained in such Ledger. The Ledger shall be continuously updated by the Ministry, shall be open to inspection by the public, and shall be</p>	<p>6. Sudske mere. U slučaju neispunjenja obaveza i nakon dostave dokaza sudu o aljkavosti zvaničnika i opštinskih službenika, sud može da konstatuje da su ovi zvaničnici lično odgovorni i sud može izneti sankcije kao što su prestanak rada ili njihovo uklanjanje sa posla kao i terećenje administrativnim novčanim kaznama. U slučaju neispunjenja obaveza i kada sud utvrdi proneveru ili namernu zloupotrebu sa predumišljajem, opštinskih fondova, sud isto tako može izreći krivične kazne.</p> <p>7. Isključiva odgovornost. Opštinski dug je isključiva odgovornost Opštine i njenih zvaničnika; Država će posredovati između zajmodavca i opštine i preuzeti odgovornost za dug samo uz donošenje odluke dvotrećinskim glasovima poslanika Skupštine Države.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Razno</p> <p>1. Knjiga opštinskog duga. Ministarstvo vodi knjigu o svim postojećim opštinskim dugovima. Ministar je ovlašćen da donosi pravilnik u vezi informacija koje ova knjiga treba da sadrži. Knjiga se svakodnevno dopunjava od strane Ministarstva, biće otvorena za inspektovanje od strane javnosti i objavljuje se u godišnjim</p>
--	--	--

<p>publiku dhe publikohet në baza vjetore.</p> <p>2. Autoriteti i zyrtarëve komunal. Kryetari i komunës dhe çdo zyrtarë komunal që është i autorizuar sipas vendimit, janë të autorizuar të ndërmarrin çdo veprim të nevojshëm për apo të lidhur me marrjen e borxhit, në përputhje me kushtet dhe rregullat e vendimit.</p> <p>3. Informacioni publik. Të gjitha dokumentet në lidhje me autorizimin e borxhit, duke përfshirë edhe vendimin dhe çdo marrëveshje financimi, duhet të jenë informacion publik dhe në dispozicion për publikun, në kushte dhe rregulla të arsyeshme.</p> <p>4. Librat dhe të dhënat. Komuna është e obliguar të mbajë të dhënat dhe informacionin e nevojshëm për të lejuar verifikimin e kushteve të borxhit dhe respektimin e kushteve të vendimit, duke përfshirë, por jo kufizuar, përdorimin e të ardhurave nga borxhi, në përputhje me kërkesat e vendimit. Ky informacion do të jetë publik, sipas nenit 35.3 më lartë.</p> <p>5. Kontratat e qiradhënies. Për kontratat e qiradhënies dhe marrëveshjet e ngjashme financiare prej të cilave dalin pagesat në këste për një periudhë kohore do të aplikohen procedurat dhe autorizimet e njëjta si për borxhin afatgjatë.</p>	<p>published annually.</p> <p>2. Authority of Municipal Officials. The Mayor and any other Municipal officials that are authorized pursuant to the Resolution shall be authorized to take any actions necessary for, or incidental to, the issuance of Debt in connection with the terms and conditions of the Resolution.</p> <p>3. Public Information. All documentation relating to the authorization of Debt, including, but not limited to, the Resolution and any Financing Agreement, shall be public information and available to the public on reasonable terms and conditions.</p> <p>4. Books and Records. A Municipality shall be required to keep such records and information necessary to permit the verification of the terms Debt and compliance with the terms of the Resolution, including, but not limited to, the applications of proceeds in accordance with the requirements of the Resolution. Such information shall be public information as set out in Article 35.3 above.</p> <p>5. Leasing Contracts. Leasing contracts and other similar financial arrangements that provide for installment payments over a period of time shall require the same procedures and authorizations as long-term debt.</p>	<p>planovima.</p> <p>2. Ovlašćenje opštinskih zvaničnika. Predsednik opštine i svaki opštinski zvaničnik koji su odlukom, ovlašćeni za preduzimanje svake potrebne radnje o ili u vezi uzimanja zajma u skladu sa uslovima i pravilima odluke.</p> <p>3. Javna informacija. Svi dokumenti u vezi ovlašćenja duga, uključujući i odluku i svakog sporazumaa o finansiranju, treba du budu na raspolaganju javnosti pod opravdanim uslovima i pravilima</p> <p>4. Knjige i podaci. Opština je obavezna da vodi potrebne podatke i informacije radi dokazivanja uslova duga i inspektovanja uslova odluke uključujući, ali ne ograničavajući se na upotrebu prihoda od duga u skladu sa zahtevima odluke. Ova informacija treba da bude javni podatak kao što je navedeno u gore navedenom članu 35.3.</p> <p>5. Ugovor o zakupu. Za ugovore o zakupu i slične finansijske sporazume iz kojih proizilaze isplate u ratama, za određeni vremenski period će se primeniti jednaki postupci kao za dugoročni zajam.</p>
---	---	---

<p>KREU XI</p> <p>DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Marrëveshjet e Fshehta, Mashtrimet dhe Gënjeshttrat</p> <p>1. Pjesëmarrësit në tregun e letrave me vlerë të Qeverisë nuk lejohen të hyjnë në marrëveshje të fshehta me një apo më shumë pjesëmarrës tjerë me qëllim të:</p> <p>1.1. ndikimit në treg lidhur me rendimentin, çmimin, sasinë e letrave me vlerë të Qeverisë, të blera në ankand apo në tregun sekondar;</p> <p>1.2. ndikimit në përbërjen e portofolit të mbajtur nga çfarëdo pjesëmarrës tjetër në treg, strategjinë e investimit të cilitdo pjesëmarrës tjetër në treg apo të tjerë, ose e kundërta</p> <p>1.3. angazhimit në çfarëdo transaksion, praktikë apo mënyrë të sjelljes të cilat do të vepronin si mashtrim apo gënjeshtër tek pjesëmarrësit tjerë në treg.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Tatimi</p> <p>Të hyrat nga interesi nga borxhet shtetërore do t'i nënshtrohen tatimeve ashtu si është e paraparë në ligjin e aplikueshëm mbi tatimet, ndërkohë që transferimi i pronësisë dhe shitja e letrave me vlerë të Qeverisë nuk do t'i nënshtrohen tatimit.</p>	<p>CHAPTER XI</p> <p>FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Collusion, Fraud and Deceit</p> <p>1. Participants in the Government Securities market are prohibited from colluding with one or more other participants with the intent to:</p> <p>1.1. affect the market in terms of yield, price, amount of Government Securities of the purchased at auction or on the secondary market;</p> <p>1.2. affect the portfolio composition of the holdings of any other market participant, the investment strategy of any other market participant or participants, or otherwise,</p> <p>1.3. to engage in any transaction, practice or course of conduct that would operate as a fraud or deceit upon other market participants.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Taxation</p> <p>The interest income on State Debt and Municipal Debt shall be subject to taxation as provided in the applicable tax law, provided that the transfer of ownership and sale of Government Securities shall not be subject to taxation.</p>	<p>POGLAVLJE XI</p> <p>ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Tajni sporazumi, prevare i laži</p> <p>1. Učesnici tržišta hartija od vrednosti Vlade nemaju pravo uključivanja u tajne sporazume sa jednim ili više učesnicima u cilju:</p> <p>1.1. uticaja na tržište u vezi količine, cena, Vladinih hartija od vrednosti kupljenih na licitaciji ili na sekundarnom tržištu;</p> <p>1.2. uticaja na sastav portfolia vođenog od bilo kog drugog učesnika na tržištu, na strategiji ulaganja bilo kog drugog učesnika na tržište ili obrnuto;</p> <p>1.3. angažovanja u bilo koju transakciju, praktično ili na način ponašanja koji bi delovali kao prevara ili laži kod drugih učesnika na tržištu.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Oporezivanje</p> <p>Prihodi od kamata državnih dugova podležu oporezivanju kako je predviđeno primenljivim zakonom o porezu, dok prenos imovine i prodaja Vladinih hartija od vrednosti ne podležu porezu.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 38 Mospërputhja e Ligjeve</p> <p>Në rast mospërputhjeje ndërmjet dispozitave të këtij ligji dhe ligjeve të tjera që janë miratuar më parë nga Kuvendi e që përmbajnë dispozita për ose kanë ndikim në statusin e borxheve shtetërore dhe garancive shtetërore, ky ligj do të ketë epërsi mbi të gjitha ato ligje paraprake, përveç nëse vlefshmëria e borxheve shtetërore dhe garancive shtetërore të kontraktuara para hyrjes në fuqi të këtij ligji, mbeten në fuqi. Në mënyrë specifike ligjet në vijim, apo pjesët e atyre ligjeve revokohen nga dispozitat e këtij ligji: Pjesa V, Neni 30 LFPL dhe të Ligjit për Marrëveshjet Ndërkombëtare Financiare në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Conflict of Laws</p> <p>In the event of a conflict between the provisions of this Law and those of other laws previously enacted by the Assembly that contains provisions on, or otherwise affect the status of, State Debt, State Guarantees and Municipal Debt, this Law shall be deemed to supersede all such prior laws, except that the validity of State Debt and State Guarantees heretofore lawfully contracted shall remain in full force and effect. Specifically the following laws, or portion of laws, are being repealed by the provisions hereof: Part V, Article 30 of the LLGF and Law on International Financial Agreements in its entirety.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Neusklađenost zakona</p> <p>U slučaju neusklađenosti odredbi ovog Zakona sa odredbama drugih zakona koji su ranije usvojeni od Skupštine a koji sadrže odredbe o statusu državnih dugova i garancija, ovaj Zakon ima preimućstvo nad svim prethodnim zakonima, osim što važnost državnih dugova i garancija ugovorenih pre stupanja na snagu ovog Zakona, ostaju na snazi. Na specifičan način se sledeći zakoni opozivaju odredbama ovog Zakona: V deo, Član 30 ZFLV i Zakon o međunarodnim finansijskim sporazumima, u celosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39 Aktet nënljore</p> <p>Ministri mund të lëshojë akte nënljore të nevojshme për zbatimin e dispozitave të këtij ligji duke përfshirë, por duke mos u kufizuar vetëm në rregulloret e ndërlydura me kushtet dhe rregullat e letrave me vlerë të Qeverisë, duke përfshirë rregulloret e ndërlydura me rregullat e shitjes në ankand të letrave me vlerë të Qeverisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39 Sub-legal Acts</p> <p>The Minister may issue such sub-legal acts as are necessary to implement the provisions of this law including, but not limited to regulations related to the terms and conditions of Government Securities, including regulations relating to the rules for the auction of Government Securities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Podzakonski akti</p> <p>Ministarstvo donosi potrebne podzakonske akte radi sprovođenja odredbi ovog Zakona uključujući, ali ne ograničavajući se samo na pravilnike koji se nadovezuju sa uslovima i pravilima Vladinih hartija od vrednosti, uključujući pravilnike u vezi pravila prodaje na licitaciji Vladinih hartija od vrednosti.</p>

<p align="center">Neni 40 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 40 Effective Date</p>	<p align="center">Član 40 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall become effective fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>